

Creación de un Diccionario Digital como Estrategia Pedagógica para Contribuir al
Rescate del CREOLE en las Islas de San Andrés, Santa Catalina y Providencia.

Corporación Universitaria Adventista

Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación

Licenciatura en Español e Inglés



Jenid Calambas Correa

Tania Rivera Gordon

Medellín, Colombia

2023



FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y DE LA EDUCACIÓN
CENTRO DE INVESTIGACIONES

NOTA DE ACEPTACIÓN

Los suscritos miembros de la Comisión Asesora del proyecto de grado titulado: **“Creación de un diccionario digital como estrategia pedagógica para contribuir al rescate del CREOLE en la Isla de Providencia”** elaborado por los estudiantes: **Jenid Calambás Correa y Tania Rivera Gordon**, del programa de **Licenciatura en español e inglés**, nos permitimos conceptuar que éste cumple con los criterios teóricos y metodológicos exigidos por la Facultad de Educación y por lo tanto se declara como:

APROBADO – MERITORIO

Medellín, 24 de mayo de 2023

Esp. Fabián Palacios
Presidente

Mg. Paula Saavedra
Secretaria

EUCORZU

PhD. Eulices Córdoba
Vocal

Jenid Calambás Correa
Estudiante

Tania Rivera Gordon
Estudiante

Agradecimientos

Agradecemos en primer lugar a Dios quien nos dio la capacidad de expresarnos a través del lenguaje hablado, escrito y gestual. A nuestra familia quien compartió nuestros momentos más difíciles y nos dieron su apoyo incondicional. A nuestros asesores la profesora Mg. Paula Saavedra y el profesor PhD. Eulices Córdoba quienes con sus conocimientos y recomendaciones fueron los guías para terminar este trabajo con los mejores estándares establecidos para este tipo de trabajo de investigación. A la Universidad y sus directivas porque a través de ellos estamos logrando el sueño tan anhelado de lograr nuestras metas académicas. A la directiva y estudiantes de la Institución María Inmaculada quienes participaron en el desarrollo del proyecto y a la comunidad de la Isla de Providencia que fueron el motor para impulsar este trabajo de investigación ya que muchos de ellos desean mantener la herencia patrimonial e identidad de los sanandresanos.

Tabla de Contenido

RESUMEN PROYECTO DE INVESTIGACIÓN	ix
Capítulo Uno - Planteamiento del Problema.....	1
Descripción del Problema	1
Descripción en el ámbito internacional.	3
Descripción en el ámbito nacional.	4
Describir la problemática en su contexto.	7
Formulación del Problema	11
Justificación.....	11
Objetivos	12
Objetivo general.	12
Objetivos específicos.....	13
Viabilidad	15
Delimitaciones.....	15
Limitaciones	16
Definición de Términos.....	16
Capítulo Dos - Marco Teórico	18
Antecedentes	18
Marco Conceptual	21
Creación de un diccionario digital como estrategia pedagógica.	24
El diccionario como herramienta en el aprendizaje/enseñanza de lenguas.....	24
Marco Contextual.....	27
Marco Institucional	29
Reseña histórica.....	29

CREACIÓN DE UN DICCIONARIO DIGITAL

Marco Legal	30
Capítulo Tres - Marco Metodológico	33
Enfoque de la Investigación	33
Tipo de Investigación	34
Población.....	35
Participantes	36
Recolección de Información.....	36
La encuesta cualitativa.	36
La entrevista informal.....	37
Instrumentos de recolección de la información.	38
Prueba Piloto	46
Cronograma de Actividades	46
Presupuesto de la Investigación	47
Capítulo Cuatro – Análisis y Resultados.....	48
Información Demográfica	48
Encuestas Sobre el Diccionario Digital del Creole	53
Información demográfica.	53
Definición de cada una de las palabras, expresiones y frases desde los usos cotidianos de los nativos.....	56
Digitalización de cada una de las palabras, expresiones y frases junto con sus definiciones nativas.	58
Conclusiones	66
Sugerencias.....	67
Lista de Referencias	69

CREACIÓN DE UN DICCIONARIO DIGITAL

Anexos.....	74
Anexo A. Aprobación de la Encuesta por parte de la Especialista	74
Anexo B. Aplicación de la Encuesta	76
Anexo C. Revisión y Evaluación de Instrumento de Medición	85
Anexo D. Transcripción de los instrumentos de Recolección de la Información	88

Lista de Tablas

Tabla 1. Constructos.....	13
Tabla 2. Presupuesto de la Investigación	47
Tabla 3. Características de Participantes.....	48
Tabla 4. Características de Participantes.....	54
Tabla 5. Palabras u Frases más Comunes	55
Tabla 6. Clasificación de las frases de acuerdo con la temática de la vida cotidiana.	56
Tabla 7. Palabras y frases más comunes usadas en creole	57
Tabla 8. Características de Participantes en encuesta	61

Lista de Figuras

Figura 1. Cronograma de actividades.....	46
Figura 2. Idioma que usas para comunicarte con tu familia.....	49
Figura 3. Además del español ¿Qué otro lenguaje usas?	49
Figura 4. ¿Qué aspectos te identifican como Sanandresano y te hacen diferente del resto del mundo?	50
Figura 5. ¿Crees que es importante practicar el Creole? ¿Por qué?	50
Figura 6. ¿Por qué es importante el Creole?	51
Figura 7. ¿Te gustaría aprender y practicar Creole?	51
Figura 8. ¿Cuál es la razón porque si o no le gustaría practicar el Creole?	52
Figura 9. ¿Te parece importante que exista un diccionario virtual de Creole?.....	62
Figura 10. ¿Cree que un diccionario virtual de Creole sería importante para aquellas personas que no lo saben hablar?	63
Figura 11. ¿En el caso de que usted no sepa pronunciar alguna palabra en Creole, consultará el diccionario virtual del creole?	63
Figura 12. ¿Cuál cree que sería el aporte del diccionario virtual del creole para las islas?	64

RESUMEN PROYECTO DE INVESTIGACIÓN

Corporación Universitaria Adventista

Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación

Licenciatura en Español e Inglés

**TÍTULO: CREACIÓN DE UN DICCIONARIO DIGITAL COMO ESTRATEGIA
PEDAGÓGICA PARA CONTRIBUIR AL RESCATE DEL CREOLE EN LA ISLA DE
PROVIDENCIA.**

Integrantes del Grupo: Jenid Calambás Correa

Tania Rivera Gordon

Asesor Temático: PhD. Eulices Córdoba

Asesora Metodológica: Mg. Paula Andrea Saavedra.

Fecha de Terminación del Proyecto: mayo 24 de 2023

Problema

El Creole es un dialecto propio de las Islas del Archipiélago de San Andrés y se encuentra en peligro de desaparecer, debido a que las nuevas generaciones no están interesadas por mantenerla como rasgo distintivo de su identidad. Se puede entender la problemática desde estos aspectos:

- Como ha sido un dialecto por tradición oral no existe un material escrito de él, y lo que no se encuentra registrado se tiende a olvidar.
- Las nuevas generaciones están habituadas hablar más en el idioma español que en Creole, por tanto, no tienen una base sólida de su identidad raizal

CREACIÓN DE UN DICCIONARIO DIGITAL

- En las instituciones educativas el creole no hace parte de su currículo.
- Las consecuencias de aspectos es el olvido y la desaparición del creole, y la pérdida de la herencia cultural y su identidad patrimonial.
- En las instituciones educativas el creole no hace parte de su currículo.

Las consecuencias de estos aspectos son el olvido y la desaparición del creole, además de la pérdida de la herencia cultural e identidad patrimonial.

En el ámbito internacional Azoulay recordó que un 90 por ciento de las 7000 lenguas – en su gran mayoría indígenas – podría extinguirse antes del fin del siglo. ([La extinción de las lenguas indígenas es “un drama universal”: UNESCO - Centro de Información de la ONU, 2020](#)).

En Colombia en el proyecto de Pang (2011), después del análisis sociolingüístico del conflicto entre el español, el inglés y la lengua nativa en San Andrés Isla, se llega a la conclusión de que el Creole es percibido por los jóvenes como un inglés mal hablado que no los representa; y los raizales acostumbran a usar este dialecto es su círculo más íntimo entre familiares y amigos de forma oral, donde los niños lo aprenden porque en la escuela no se les enseña ni es parte del currículo.

Método

El proyecto de creación de un diccionario digital en Creole tiene como enfoque la investigación cualitativa, esta investigación tiene significados diferentes en cada momento, una primera definición, aportada por Denzin y Lincoln (1994: 2) implica un enfoque interpretativo, naturalista hacia sus objetos de estudio". Esto significa que los investigadores cualitativos estudian la realidad en su contexto natural, tal y como sucede.

CREACIÓN DE UN DICCIONARIO DIGITAL

Además, se tuvo en cuenta la Etnografía mencionada por Herrera J (2017) que según: Morse (1994), persigue la descripción o reconstrucción analítica de carácter interpretativo de la cultura, formas de vida y estructura social del grupo investigado. (p.10)

Población

Este proyecto se desarrolló en la isla de Providencia ubicada en el Mar Caribe, su población es de aproximadamente 5.000 habitantes, la isla se encuentra a 90 kilómetros de la isla de San Andrés.

Como muestras se tomaron en cuenta a tres comunidades objetivas en la presente investigación:

- Niñas del colegio maría inmaculada, con rangos de edad entre 11 y 12 años.
- Vecinos de la comunidad entre 28 y 40 años.
- Profesionales interesados en conservar el lenguaje en la isla

Con estas comunidades se realizó una encuesta compuesta de 5 preguntas con objetivo de identificar las expresiones más comunes usadas por ellos y el momento en que se usaban las expresiones incluyendo su significado en el español.

Resultados

En las encuestas se preguntó a los participantes clasificar el uso más común del creole incluyendo las siguientes categorías: Familia y amigos, trabajo, interacciones en la calle, iglesia lo que demostró que el mayor porcentaje del uso de este dialecto se presentaba en el hogar, con los amigos y en su diario vivir.

CREACIÓN DE UN DICCIONARIO DIGITAL

A la pregunta ¿Te parece importante que exista un diccionario virtual de Creole? El 100% de los participantes estuvo de acuerdo de que el diccionario virtual en creole era importante porque sería una fuente de información para los nativos, turistas y personas interesadas en conocer este dialecto.

En las encuestas también se pudo identificar las palabras, expresiones y frases más comunes utilizadas por los nativos, con esta información se realizó un trabajo de clasificación de acuerdo con temáticas de la vida cotidiana y finalmente se digitaliza en orden alfabético para así tener como resultado el Diccionario en Creole.

Conclusiones

Luego de analizar los resultados y del proceso de investigación del proyecto diccionario digital como estrategia pedagógica para contribuir al rescate del creole en las islas de San Andrés, Providencia y Santa Catalina se puede concluir que:

- Durante el trabajo de recopilación se aprecia que las personas entienden la importancia del creole como parte de su herencia cultural y patrimonial, pero solo unos pocos procuran realizar trabajos que perduren en el tiempo para mantenerlo vivo.
- Las personas que usan el creole son personas adultas que han mantenido su identidad cultural a través de la tradición oral, lo usan en los ambientes familiares y con sus amigos, esto lo escuchan los niños y ellos han repetido lo que escuchan, mas no le dan la importancia necesaria porque para ellos el creole no los representa debido a la influencia del español y el inglés que es el idioma más usado en las redes sociales, en los medios de comunicación y en las profesiones.
- El gobierno nacional ha realizado diferentes leyes para proteger y promover los dialectos indígenas, pero esto se ha quedado solo en documentos, porque no se ha

CREACIÓN DE UN DICCIONARIO DIGITAL

provisto del presupuesto necesario para realizar proyectos fortalezcan los dialectos en especial en creole en la isla, ni tampoco ha promovido su enseñanza en las instituciones educativas.

Capítulo Uno - Planteamiento del Problema

Descripción del Problema

El Creole es un dialecto propio de la Islas del Archipiélago de San Andrés y se encuentra en peligro de desaparecer, debido a que las nuevas generaciones no están interesadas por mantenerla como rasgo distintivo de su identidad, pues a las islas han llegado nuevos habitantes que no son descendientes de la población raizal, y cuya comunicación principal es el español y el inglés. De tal modo que, el Creole ha perdido su importancia porque su uso se limita solo a las personas raizales y no tiene incidencia a nivel nacional ni internacional. Por lo tanto, los jóvenes no se sienten muy interesados por mantener vivo el creole. Además, en las instituciones educativas no se enseña como parte del curriculum.

Basado en lo anterior y dado que el creole representa un patrimonio cultural de los habitantes raizales de San Andrés, Santa Catalina y Providencia. Este trabajo, se hace para coadyuvar a la preservación de dicho dialecto, como parte fundamental de la cultura y diversidad de los raizales. De acuerdo con Davis (2011), gran parte de la comunidad raizal habla la lengua nativa y mantiene una lealtad lingüística hacia el creole a pesar de la desigualdad en la que se encuentra en relación con el español y el inglés que se enseña en las escuelas, pero no existen documentos escritos actualizados que preserven la lengua criolla sanandresana y que motiven a las nuevas generaciones a mantener su identidad raizal.

Al respecto, Moya (2014) plantea la importancia de implementar una educación que favorezca la protección y el mantenimiento del dialecto creole y la comprensión entre los pobladores y hablantes de diversas lenguas, ella menciona que:

Todos estos hechos evidencian que, para comprender la situación lingüística de San Andrés Isla, se deben tener en cuenta diversas variables que inciden en el uso de una u otra lengua: el interlocutor, los ámbitos de uso, y las funciones de las lenguas. Con respecto a este

último factor, la creole cobra gran importancia para crear lazos de amistad y de comunidad étnica; el inglés tiene gran importancia religiosa; y el español cumple funciones principalmente de integración a la sociedad colombiana continental; lo que evidencia de nuevo la situación de diglosia que se vive en este espacio insular. (Moya, 2001. p.9).

El creole es un símbolo de la identidad afrocaribeña que mantiene unidos a los isleños como un grupo étnico particular y especial. El Estado debería no sólo promover el conocimiento de otras lenguas como el español y el inglés en la islas, sino también el uso de la lengua criolla, además del entendimiento, la tolerancia y el respeto por las diferencias entre los diferentes grupos sociales que habitan San Andrés, Santa Catalina y Providencia.

Según las estadísticas de la (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura [UNESCO], 2023) “Cada dos semanas desaparece una lengua y se lleva consigo todo un patrimonio cultural e intelectual. Al menos el 43 por ciento de las 6000 lenguas que se calcula que se hablan en el mundo están en peligro de extinción”. Por esta razón, se hace necesario la creación de un diccionario basado en el dialecto creole, para mejorar la calidad de la educación, la inclusión de los grupos minoritarios, para fortalecer los derechos y la autonomía de los habitantes de las islas. Es primordial crear materiales novedosos que motiven a los niños y jóvenes a seguir practicando el creole, y que se sientan orgullosos de su cultura, sus raíces, y sus tradiciones.

El Creole, se ha mantenido por la tradición oral de los habitantes raizales que continúan utilizándolo en su núcleo familiar y de amistades, pero es necesario avanzar a la escritura; la razón de escribir el vocabulario y las expresiones comunes en un diccionario digital en creole tiene como propósito facilitar el proceso de educación de los niños y niñas raizales y de las personas que habitan las islas que no tienen conocimiento de la cultura de las islas.

El proyecto de Creación de un diccionario digital como estrategia pedagógica para contribuir al rescate del CREOLE en la Islas tiene como propósito evitar la extinción de este dialecto debido a que los niños y los jóvenes están recibiendo constantemente la influencia de las lenguas español e inglés en las escuelas y medios de comunicación, por esta razón se pensó en crear un material de lecto-escucha en un medio digital para que las nuevas generaciones se motiven a conservar y preservar su lengua, su cultura y su etnicidad fomentando lazos de unión y tolerancia entre las generaciones adultas y los jóvenes; entre los raizales y las personas que son foráneos en las islas.

Descripción en el ámbito internacional.

En el ámbito internacional se observa la preocupación que existe por preservar las tradiciones y culturas de los diferentes países.

Azoulay recordó que 90 por ciento de las 7000 lenguas – en su gran mayoría indígenas – podría extinguirse antes del fin del siglo. “Es un drama universal, una reducción antropológica”, dijo Azoulay, ya que la inteligencia que acompaña estas lenguas es vehículo de valores, trama de saberes y de la multitud de interpretaciones del mundo. (La extinción de las lenguas indígenas es “un drama universal”: UNESCO - Centro de Información de la ONU, 2020).

Teniendo en cuenta lo anterior, se puede decir que a lo largo de estos años la pérdida de las lenguas nativas ha ido en progreso, a pesar de que cada nación sabe lo importante que es mantenerlas, es una riqueza que pone en alto los valores, las costumbres y culturas de la región. Y Colombia no ha sido la excepción.

En Colombia, la Unesco tiene registradas 68 lenguas en peligro de desaparecer, de las cerca de 2.500 que hay en el mundo en alerta roja. Carabayo (Amazonas), macaguaje,

opón-carare (Santander) y pijao (Tolima) son las cuatro lenguas que ya se extinguieron en el país; mientras que hay otras doce catalogadas en “situación crítica” en las que se encuentran el *bará*, *barasana*, *siona*, *tariano* y *totoró*.(En Colombia, 68 Lenguas se Encuentran en Peligro de Desaparecer - Consejo Regional Indígena del Cauca - CRIC, 2016)

En Colombia, aunque la ley 1381 de 2010 tiene el objetivo de reconocer, fomentar y proteger las lenguas nativas del país, no se escucha que hayan dedicado una parte del presupuesto nacional para que se preparen líderes y materiales que cumplan este objetivo.

La UNESCO (2020) continúa argumentando que las regiones del mundo con mayor diversidad lingüística son las que cuentan con un mayor número de lenguas en peligro de desaparición, aún así, en pequeñas regiones donde no hay tanta diversidad lingüística, también se encuentran lenguas en peligro de desaparición, eso se evidencia en el archipiélago de San Andrés Providencia y Santa Catalina. El dialecto no ha desaparecido totalmente gracias a los raizales, que están aferrados a la idea de no dejar extinguir el creole y enfatizan en su utilización así sea de forma parcial, conservando la esperanza de que el Creole vuelva a recobrar su importancia dentro de las islas y sea utilizado tanto por los adultos como los jóvenes y los niños..

Descripción en el ámbito nacional.

Martínez (2022) menciona que a principios del siglo XX Colombia seguía una política centralista que buscaba la homogeneización de toda la población ejerciendo el control a través de la imposición de una sola lengua: el español; una misma religión: la católica y un mismo currículum que incluía la enseñanza de la lengua inglesa como idioma extranjero Pero con el transcurrir del tiempo y con la concientización de por parte de entes internacionales se crearon leyes que protegían las tradiciones y culturas de las minorías en el país. La ley 47 (1993) por la

cual se dictaron normas especiales para la organización y conservación del patrimonio cultural de las islas expresa que:

(...) al Departamento Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina de un estatuto especial que le permita su desarrollo dentro del marco fijado por la Constitución, en atención a sus condiciones geográficas, culturales, sociales y económicas”. Artículo 4° j) “Lograr la conservación y promoción de la cultura nativa raizal mediante la creación y ejecución de disposiciones tendientes a la protección del patrimonio cultural, tangible e intangible del departamento Ley 47 de 1993 - Gestor Normativo - Función Pública.

Por medio de esta ley el gobierno en su soberanía hace reconocimiento de la diversidad cultural del país y se propone proteger la cultura, las tradiciones, la etnicidad y la lengua propios de San Andrés, Providencia y Santa Catalina, pero esto no se llevó a cabo, debido a que no se procuró la formación de docentes que mantuvieran vivo el creole dentro de las aulas, y en el currículum se mantuvo la enseñanza de los idiomas español e el inglés como parte del pensum que deben ver los estudiantes.

El gobierno nacional debe procurar que la nación mantenga su identidad a través de su multiculturalidad y procurar que sus habitantes conservan sus tradiciones culturales; no solo deben implementar leyes, sino precisar un presupuesto que apoyen los proyectos que en los colegios y escuelas hayan docentes capacitados en la enseñanza del creole y en las tradiciones propias de la región, para que no sean olvidadas por las generaciones presentes y futuras que están cada vez más influenciadas por la globalización.

Dentro de los estudios más recientes sobre la lengua creole de San Andrés que han tenido una mirada sociolingüística, Pang (2011) buscó analizar la lengua criolla sanandresana en su relación con el español y el inglés. La autora usó como instrumento de recolección de datos una

encuesta que tenía el objetivo de identificar las lenguas que hablan en la isla; los ámbitos de uso de esas lenguas y sus actitudes frente a las mismas. En las encuestas realizadas por la investigadora participaron 195 raizales. Davis menciona:

En síntesis, cabe ratificar que el archipiélago de San Andrés y Providencia desde sus inicios ha estado en constante evolución tanto en lo sociocultural como en lo lingüístico. En la actualidad, la isla cuenta con hablantes de distintas lenguas que han generado una situación de contacto y conflicto lingüístico, ya que, al entrar dos o más lenguas en contacto, una de ellas se hace regresiva por la lengua que cuenta con usuarios de mayor estatus, poder y prestigio en la sociedad. Cuando esto ocurre, se empiezan a manifestar una serie de factores, que si bien no aumentan la actitud de lealtad que mantenga fortalecida la lengua nativa, pueden ayudar a que se active su postración. Es preciso aclarar, que la desaparición de una lengua, no siempre implica su muerte. (Pang, 2011, pág.48). Pang (2011). Análisis sociolingüístico del conflicto entre el español, el inglés y la lengua nativa en San Andrés Isla.

Este ejercicio de investigación formativa confirma que debido a la influencia del idioma inglés que posee más prestigio, del idioma español que es el más usado a nivel educativo ha hecho de que el idioma creole pierda su importancia a pesar de que la mayoría de personas adultas mantengan la tradición oral dentro del círculo familiar.

La comunicación y transmisión de conocimientos de los raizales se realiza de forma oral, la lecto-escritura no se ve evidenciada. Los niños y los jóvenes aprenden el creole por lo que han escuchado de sus mayores, y sólo los raizales de mayor edad han valorado la importancia de su dialecto. Es parte fundamental para el aprendizaje la escritura, y la lectura, pero en este estudio se analiza que solo existe una cultura de la oralidad no de la escritura ni de la lectura, de ahí la

importancia de crear material escrito que permanezca y que pueda ser fácilmente usado en cualquier momento por los medios de comunicación digitales.

Muchos de estos raizales hacen un gran esfuerzo para mantener la memoria cultural y la tradición por medio de publicaciones, un ejemplo de esto es:

(...)La profesora Gladys Pusey, quien participó en la elaboración del cuadernillo Amyuze yusef eena di kriol owa (recréate en la hora del creole) en donde se hace una recopilación de narraciones y juegos tradicionales de la isla en tres lenguas (creole, español e inglés) con el fin de incentivar tanto a maestros y alumnos en el aprendizaje y enseñanza del creole. (Henaó y Hernández, 2017, p. 26).

Otros de los eventos que tienen el propósito de incentivar el uso del creole son la celebración del 21 de febrero, día del Creole; para recordar su valor, su papel en la preservación del patrimonio cultural y la diversidad lingüística. La Radio Nacional de Colombia, se ha unido para preservar la lengua *creole* y presentarla al resto del país, junto con el equipo descentralizado de San Andrés, ha difundido la serie podcast: En nuestra lengua creole donde se explora las palabras, sonidos y voces de la isla.

Cada uno de estos esfuerzos tienen un solo propósito y es evitar que la lengua creole se extinga. Y una de las maneras de ayudar a este objetivo es por medio de la creación del diccionario digital de creole

Describir la problemática en su contexto.

El creole fue perdiendo su vigencia en las islas debido a la obligatoriedad impuesta por el Estado Colombiano de aprender el idioma español y la religión católica como parte de:

(...) las estrategias empleadas en la búsqueda de la nacionalización del archipiélago que ignoran las particularidades culturales e históricas de la gente isleña y agredieron espacios cotidianos tales como la escuela, la iglesia y las actividades tradicionales de subsistencia, dejando su impronta en la memoria de los sanandresanos (Guevara, 2007, p.2).

De esta manera se fue socavando la cultura, la identidad de los habitantes raizales de estas islas. Lo hicieron a través de la educación de los niños y la religión que son elementos fundamentales dentro de la sociedad. El Gobierno diversas formas con las que se proponía borrar todo vestigio del pasado de la colonización británica y de la esclavitud africana. Sin respeto a la identidad de los raizales.

Martínez (2020) menciona como:

(...) con los misioneros capuchinos como encargados de la instrucción pública en las islas, a partir de 1927 y hasta el año de 1976, los gobiernos colombianos llevarían a cabo la implementación de un sistema de educación ajustado a los modelos educativos y estándares emitidos por el Ministerio de Educación colombiano, el cual incluiría la imposición de la enseñanza en idioma español y la enseñanza de los símbolos patrios. (p. 95,96).

Esto hace parte de las memorias de los habitantes raizales que tuvieron que enfrentar una educación arbitraria impuesta desde el gobierno central, pero la admirable es que, aunque no existía la escritura del creole la tradición oral se mantuvo, aunque para estudiar y trabajar necesitaban hablar el español, en su hogar mantuvieron su identidad cultural. A través del tiempo también aparecieron otros factores que influyen negativamente en el fortalecimiento del creole:

El decrecimiento en la funcionalidad social del creole asociado, en parte, a un aumento en la población proveniente del interior del país, lo cual se ha constituido en el escenario perfecto para un mayor afianzamiento del español.

Las políticas lingüísticas que hasta ahora se han implementado en escuelas y medios de comunicación y que no han actuado a favor de la lengua criolla. ·

Los obstáculos en la transmisión intergeneracional de la lengua criolla, entre los que cabe mencionar la descomposición del núcleo familiar y el brusco ascenso en la tasa de mortalidad de jóvenes, ocasionado por accidentes de tránsito y problemas de adicción. Todo ello, facilita las condiciones para que, sobre un grupo generacional mermado de habla criolla y cuyos transmisores sobrepasan los 50 ó 60 años, se imponga otro con un número de hispanohablantes bastante mayor en cualesquiera de las tres generaciones (Arbeláez, 2006, p. 46).

Se puede observar que mantener la identidad cultural en las islas y el dialecto creole ha sido un camino difícil por todos los obstáculos que han tenido que enfrentar, la población foránea ha aumentado con el transcurso del tiempo, hay un constante mestizaje y una gran influencia de los medios de comunicación que le dan más importancia al idioma inglés como medio de progreso en cualquier lugar extranjero, así que el Creole no posee en sí mismo condiciones que motivan su uso dentro de las generaciones jóvenes, y qué decir del gobierno:

En 2017, se procuró la implementación de un nuevo proyecto de planificación lingüístico-educativa que buscaba la inclusión del kriol en el sistema educativo del archipiélago fue descartado al ser presentado al Gobierno Nacional para su financiación. El proyecto fue construido por líderes raizales y miembros de la academia de diferentes entidades y organizaciones y contó con el apoyo de la Secretaría de Educación departamental.

Diversos factores influyeron en el rechazo del proyecto, entre los cuales se destacan: la invisibilidad y ambigüedad de las leyes que mencionan la lengua kriol en la Constitución colombiana, la desinformación por parte de los tomadores de decisiones en cuanto a la naturaleza del kriol y su valor, y algunos conflictos internos que surgieron en la

comunidad kriol hablante y entre las dos islas respecto al rol que se quiere para la lengua en la educación y sobre su escritura (Ange, 2019,p.35).

Aunque se han presentado proyectos al gobierno nacional para impulsar los proyectos de educación con el propósito de una formación lingüístico educativa enfatizando el creole no se han aprobado los presupuestos para financiar estas iniciativas, y a pesar de estas circunstancias hay muchos líderes raizales que han procurado mantener la cultura, la identidad y sobre todo el dialecto creole vivo dentro de los habitantes de la isla.

Este proyecto tiene como objetivo ayudar a la comunidad raizal a mantener el Creole para que mediante este material escrito los niños, jóvenes y habitantes de las islas tengan un medio digital para promover y proteger este importante dialecto de nuestro país.

Según Abouchaar en su artículo El creole en Centroamérica y el Caribe Occidental.

El uso de un sistema de escritura del creole, así mismo, puede constituir una estrategia inicial para desarrollar de una conciencia metalingüística sobre la relación entre oralidad y escritura, y permitiría a su vez, evidenciar las diferencias que hay entre el basilecto y el acrolecto, entre el creole y el español. Sin embargo, además de esta alfabetización inicial se requiere la lectura y escritura en inglés para el futuro desempeño profesional y académico de los estudiantes. (2014. p.48)

El diccionario se crea para preservar la identidad a través del dialecto creole, para ser utilizado como estrategia de enseñanza para los estudiantes que están en crecimiento con el fin de mantener vivo el amor por su identidad raizal, para que otras personas puedan entender y conocer más de la cultura sanandresana.

Formulación del Problema

¿Cómo la creación de un diccionario digital puede contribuir al rescate del CREOLE en las Islas de San Andrés, Santa Catalina y Providencia?

Justificación

Mediante esta investigación, se pretende realizar un aporte a la protección y preservación de la lengua creole como manifestación étnica-raizal del Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina, debido a que según las investigaciones realizadas en cuanto al uso de este dialecto se ha reducido a pequeños sectores de las islas y a situaciones limitadas al contexto familiar.

Andrade (2006) explica bien este fenómeno:

En los lugares más tradicionales de San Andrés (La Loma, San Luis, el Cove y Elsy Bar — sector en el que se organizan las carreras de caballos—), es donde se presentan los mayores puntajes de uso de la lengua criolla; sin embargo, el español, con un porcentaje apenas un poco mayor, es la lengua que principalmente se usa en dichos contextos. (p.49)

Los contextos en los que el creole tiene mayor número de casos, después de los sectores tradicionales descritos atrás (Carreras, Cove, Loma y San.Luis), son, en orden ascendente de uso: con sus hijos, familiares adultos, en el bus y con su pareja. (Andrade, 2006. pág. 50).

Considerando lo mencionado por Andrade (2006) se llega a la conclusión de que el Creole es de tradición oral y se ha reducido a unas zonas determinadas en el Archipiélago, también que su uso se ha limitado la comunicación en situaciones familiares; en vista de que no existen documentos escritos donde se haya relacionado las palabras, las expresiones más comunes de los raizales se desarrolla la idea de la creación del diccionario digital en creole que pretende favorecer el aspecto social, cultural y patrimonial de la población que habita las islas, puesto que este

documento se puede utilizar como una estrategia metodológica de enseñanza que busca resaltar la importancia de este dialecto como un proceso de dignificación histórica. En cuanto al aspecto disciplinario, la investigación se propone contribuir a los esfuerzos que han estado realizando muchos de los habitantes raizales que desean que el creole se mantenga a través del tiempo, para que las futuras generaciones se sientan orgullosos de usar su dialecto nativo y puedan mejorar la comunicación entre los niños, jóvenes y adultos que lo utilizan, además de que los forasteros que visitan el archipiélago puedan comprender un poco más de la cultura de este lugar .utilizando la misma lengua como medio de expresión. Este diccionario digital estará a la disposición de cualquier persona interesada en consultar, reforzar y aprender el dialecto creole.

Por su parte, y desde una perspectiva académica, la investigación adquiere relevancia debido a que se convierte en un instrumento valioso a la hora de analizar e interpretar desde distintas miradas los aportes del creole en la acumulación y exploración de saberes.

Teniendo en cuenta todo lo anterior, la presente investigación es viable, pues se dispone de los recursos económicos, humanos y de fuentes de información necesarios para llevarla a cabo, dado también que se reúne las competencias necesarias para desarrollar este trabajo porque posee la formación de docentes e investigadores, enfocados en los trabajos con la comunidad, para el desarrollo y protección de la cultura de la misma, al mismo tiempo que se centra en el desarrollo de la educación popular como medio de difusión de la lengua Creole que compenetrado con la tradición oral ayuda a fortalecer las relaciones culturales transmitidas de generación en generación, abogando porque cada ancestro lleve a los nuevos nacimientos su legado.

Objetivos

Objetivo general.

Crear un diccionario digital como estrategia pedagógica para contribuir al rescate del

CREOLE en las islas de San Andrés, Santa Catalina y Providencia.

Objetivos específicos.

- Identificar las palabras, expresiones y frases más comunes utilizadas por los nativos que aún hablan el creole.
- Clasificar las palabras, expresiones y frases de acuerdo con temáticas de la vida cotidiana.
- Definir cada una de las palabras, expresiones y frases desde los usos cotidianos de los nativos.
- Digitalizar cada una de las palabras, expresiones y frases junto con sus definiciones nativas.
- Sugerir el uso del diccionario digital en las instituciones educativas públicas y privadas de las islas.

Para la realización de este proyecto se tuvieron en cuenta los siguientes constructos que se encuentran definidos en la Tabla 1.

Tabla 1.

Constructos

CONSTRUCTOS				
Creole	Dialectos	Enseñanza	Estrategia Pedagógica	Lengua
Las lenguas creoles tienen sus raíces en situaciones lingüísticas donde hay necesidad de comunicación entre hablantes de diferentes lenguas sin lengua	En cuanto al dialecto, éste alude a las formas diferenciales que se pueden dar en un	¿Hay diferencias entre Enseñar y Educar? Lo primero que podríamos decir es que una supone a la otra. Si definimos a la educación como un	Las estrategias pedagógicas son todas las acciones realizadas por el docente, con el fin de facilitar la	Inicialmente, la lengua, a diferencia del lenguaje, no alude a una facultad, ya que se adquiere, se enseña y se aprende. Por tanto,

<p>común. El primer paso de comunicación es el desarrollo de un pidgin: una “lengua franca” usada en funciones restringidas, mayoritariamente dentro de algún tipo de dependencia mutua: negocio o, como fue el caso, de relación de esclavos africanos y los negociantes y dueños europeos, así como comunicación entre esclavos africanos que venían de diferentes lugares de África y hablaban de manera diferente. Con el tiempo, los pidgins se transforman en verdaderas lenguas, lenguas creoles con estructura gramatical y vocabulario completo y con todas las funciones de una lengua.</p>	<p>mismo territorio o al producto de una misma variedad en distintos territorios (Montes Giraldo, 2001). Es decir, se puede plantear el dialecto como el resultado de la fragmentación lingüística de un territorio, a causa de la presencia de zonas costeras; de formas de poblamiento y de intercambios económicos y culturales que dan lugar a las denominadas variedades dialectales, las cuales constituyen los rasgos singularizantes de los habitantes de las zonas centrales y periféricas, frente al uso normativo u oficial de una misma lengua.</p> <p>Pinzón Daza, 2005. Pág, 10</p>	<p>proceso de transmisión de la cultura entre generaciones, la transmisión es la que supone la existencia del acto de enseñar. Veamos dos definiciones clásicas: Educar: Del latín educere significa guiar, conducir; del latín educare significa formar o instruir Enseñar: acción organizada, planificada, anticipada y sistemática ¿Qué aportan estas definiciones? Hay algo del orden de la especificación que se pone en juego en el acto de enseñar. ¿Qué es lo que se especifica? Podríamos considerar tres elementos esenciales: La relación entre dos (Steiner habla de estructuras de relación: el maestro y el discípulo; 2003) La transmisión de algo específico. Uno sobre otro: el que transmite y el que recibe. De la relación maestro-discípulo se pasa a la constitución de saberes científicos que regulan el acto de enseñar. Acosta, F. M. 2015 págs. 96, 97, 99</p>	<p>formación y el aprendizaje de los estudiantes. “Componen los escenarios curriculares de organización de las actividades formativas y de la interacción del proceso enseñanza y aprendizaje donde se logran conocimientos, valores, prácticas, procedimientos y problemas propios del campo de formación”. (Bravo, 2008, p.52) Gamboa Mora., García Sandoval., & Beltrán Acosta. 2013 pág.3.</p>	<p>se considera “como un sistema de elementos fonéticos y morfológicos que se rigen por unas reglas, que presenta unos niveles y que se puede diferenciar en el orden estructural o significativo de acuerdo con el conglomerado de hablantes y los territorios que ocupe geográfica y políticamente. ...las lenguas se modifican con el tiempo, según las necesidades adaptativas y las circunstancias de complejidad cultural específicas.</p> <p>Pinzón Daza, 2005. Pág., 13,14</p>
---	---	---	--	--

Viabilidad

Las investigadoras cuentan con los recursos necesarios económicos y académicos para realizar la investigación.

- Una de las investigadoras vive y trabaja en la isla de Providencia esto ayuda a la realización del proyecto debido a que ella puede adquirir la información en el contexto académico, social y cultural de los raizales y buscar las alternativas de ayudar a los isleños en esta necesidad.
- Se cuenta con la asesoría de excelentes profesionales por parte de la UNAC que guían el proceso de investigación. Esto permite que el proyecto de investigación sea desarrollado con todas las credenciales que requiere una publicación investigativa y que el tema sea investigado de forma seria y profunda.

Delimitaciones

Tema: La Creación de un diccionario digital del Creole como estrategia didáctica

Problemática: Los niños y jóvenes del Archipiélago de San Andrés no sienten la necesidad de preservar la lengua el Creole preservar su lengua materna, su cultura y tradiciones ancestrales.

Población de estudio: Los estudiantes del Colegio María Inmaculada de la isla de Providencia.

Lugar de estudio: Isla de Providencia.

Duración: Un año.

Limitaciones

Algunas de las limitaciones que pueden presentarse al realizar el proyecto de investigación son:

- Que los investigadores no se encuentran en la misma ciudad para la aplicación de las estrategias de este proyecto, y se pueden dificultar los canales de comunicación.
- Que el tiempo de aplicación de este proyecto será de dos semestres en el año, finalizando el año 2022 y el otro iniciando el año 2023 y durante la aplicación del proyecto se pueden presentar inconvenientes por parte de la institución debido a las diferentes actividades que ellas realizan durante el año escolar.

Definición de Términos

Creole: El creole es una lengua oral –es decir, que no posee un sistema de escritura alfabética – 6 de base Akán 7 y lexicalizada en inglés, que históricamente ha sido discriminada por el Estado colombiano por ser un «inglés mal hablado» y por diferenciar a sus hablantes del resto de la población colombiana al no hablar español como lengua materna (Clemente Batalla, 1989; Forbes, 2003; Friedemann, 1989; Gallardo, 1986; Parsons, 1985; Ratter, 2001; Sandner, 2003).

Dialecto: Alvar define el dialecto como «un sistema de signos desgajado de una lengua común viva o desaparecida; normalmente, con una concreta limitación geográfica, pero sin una fuerte diferenciación frente a otros de origen común». De modo secundario, pueden llamarse dialectos «las estructuras lingüísticas, simultáneas a otra, que no alcanzan la categoría de lengua» (Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas / Manuel Alvar | Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes 2007).

Diccionario: Un diccionario es un repertorio de palabras o expresiones lingüísticas organizadas alfabéticamente en un texto impreso o digital, a fin de dar a conocer su significado. Qué es un Diccionario (concepto, definición y tipos) – Significados.

Estrategia Didáctica: Las estrategias didácticas son “un conjunto de acciones que se proyectan y se ponen en marcha de forma ordenada para alcanzar un determinado propósito”, por ello, en el campo pedagógico específica que se trata de un “plan de acción que pone en marcha el docente para lograr los aprendizajes” (Tobón, 2010:246).

Lengua: Según Alvar lengua es el «sistema lingüístico del que se vale una comunidad hablante y que se caracteriza por estar fuertemente diferenciado, por poseer un alto grado de nivelación, por ser vehículo de una importante tradición literaria y, en ocasiones, por haberse impuesto a sistemas lingüísticos de su mismo origen». Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas / Manuel Alvar | Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes 2007).

Raizal: El pueblo raizal es la población nativa de las islas de San Andrés, Providencia y Santa Catalina, que para evitar confusión con la denominación de “nativos” dada a los indígenas se hacen llamar “raizales” (Mow, 2006) y son el producto del mestizaje entre indígenas, españoles, franceses, ingleses, holandeses y africanos, primando la cultura británica que fue la que colonizó de manera más fuerte las islas del Caribe. Mincultura. gov.co. Raizales, isleños descendientes de europeos y africanos

Capítulo Dos - Marco Teórico

Para llegar a la comprensión del creole en la Isla de San Andrés y Providencia se hace necesario tener en cuenta los estudios realizados sobre este dialecto. En el archipiélago de San Andrés las nuevas generaciones han ido perdiendo el interés por el uso de este dialecto en primer lugar porque las islas vivieron diferentes procesos de colonización, muchos extranjeros y aún habitantes del interior de Colombia vinieron a establecerse en las islas, estas personas no tenían ni la menor idea de cómo hablar en creole ni les interesó por aprenderlo, y los raizales decidieron adaptarse y aceptar la comunicación con ellos usando el español o el inglés ya que este es el idioma universal y el más usado en los medios tecnológicos y comerciales; todas estas circunstancias llevaron al creole a ser usado en un segundo plano solo entre los nativos, entre los amigos y familiares no teniendo en cuenta que todo lo que no es usado pierde su valor y vigencia y, así poco a poco se va perdiendo la identidad cultural de los raizales, solo unos pocos nativos decidieron tomar la bandera en defensa del creole, la cultura y los valores tradicionales del archipiélago de San Andrés y han procurado proteger su identidad patrimonial.

Antecedentes

A nivel internacional se han realizado varios estudios para analizar a profundidad el tema relacionado con el Creole, es así como Moya (2014) describió la situación lingüística de un sector tradicional de la Isla de San Andrés, Colombia llamado San Luis: los ámbitos de uso de las diferencias y la identidad de los habitantes. Esta presentación surge de un estudio sociolingüístico llevado a cabo durante los años 2009 y 2010. Las conclusiones y el sentido de los hechos de la investigación proporcionada se logran a partir de encuestas, reconocimiento participante y entrevistas. Las principales ideas sugieren la fuerza de la lengua creole en los sectores tradicionales de la Isla, la extensión del uso del español y la posible pérdida del inglés.

Como conclusiones se plantea la importancia de practicar una educación bilingüe intercultural que favorezca la protección y mantenimiento de la lengua creole y la comprensión entre pobladores y hablantes de diversas lenguas.

A partir de esta información se sabe cuál es el entorno donde el creole tiene más presencia y como el uso del idioma español había desplazado el uso del creole en la mayoría de los sectores de la isla. La investigadora llegó a la conclusión de que el creole tenía un papel preponderante durante este periodo en el sector de San Luis. Además de puede percibir cómo los habitantes de las islas manifiestan preferencia por el español que fue impuesta en la educación de la isla en los años de 1950 y como el creole como identidad cultural no es tan importante, sólo se menciona que el creole es usado de forma oral por las personas adultas y en la intimidad de sus hogares, no se menciona ningún tipo de documento escrito que los habitantes puedan consultar para recordar y practicar el creole.

En otro estudio realizado por Henao y Hernández (2017) se pretendió identificar las ideas que tiene la población raizal acerca de la lengua creole y los fenómenos sociolingüísticos que repercutieron en la creación de estos. Utilizando el paradigma cualitativo de corte etnográfico se halló que la situación de multilingüismo en las islas pasó a convertirse en bilingüismo entre español y el creole, en donde el primero es el que más se utiliza. Esta situación provocó que se crearan pensamientos distintos frente a la lengua creole, en donde hay personas que la conciben como símbolo de identidad y resistencia, mientras que hay otras que piensan que es un dialecto del inglés estándar que no los representa y que poco debe usarse por su poca utilidad fuera y dentro de la isla.

De acuerdo con la investigación hay una contradicción entre los habitantes nacidos en la isla, hay un grupo que considera al creole como un dialecto del inglés que no los representa y el otro grupo desea que se implementen estrategias para rescatar y preservar la el dialecto porque es

parte de su identidad raizal, aun así, no están dispuestos a apoyar la idea de que el Creole sea obligatorio en la enseñanza primaria y media. El diccionario digital permitirá que cualquier persona tenga acceso al Creole, a sus expresiones, a su pronunciación sin la necesidad de que esté estudiando en básica, media o cualquier nivel de educación será asequible a todos, esto elimina la barrera de ser parte de un currículo y se preserva la identidad raizal.

Silva (2018) menciona que, durante el proceso de colonización y esclavitud, que perpetuaron los europeos sobre la isla de San Andrés, Providencia y Santa Catalina, se pudo establecer un lenguaje nativo, propio de la etnia raizal. Se trata del creole, un lenguaje que se construyó, en medio de cultivos de algodón, donde los británicos ejercen presión a los esclavos, para extraer tan preciada materia prima.

Esta lengua fue protagonista de luchas culturales y disputas, sobre el reconocimiento ancestral por parte del estado. En la actualidad todavía se debate sobre el uso del creole, que se presenta en el entorno educativo, con el fin de preservarlo como riqueza patrimonial. (p.3)

Esta investigación se realizó en el archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina, los principales objetivos fueron determinar cómo se logró el desarrollo del creole en el archipiélago, se considera que es de gran aporte para este trabajo, porque se recopila la información de cómo surge la lengua creole en las islas, la importancia de preservarlo porque es riqueza patrimonial y cultural de los raizales y por este motivo es necesario tener un documento escrito que perdure y que utilice los medios tecnológicos para resguardar y proteger el creole, esta es la razón del diccionario digital en creole que se propone en este proyecto.

En relación con la realización de un diccionario digital para la preservación de una lengua tenemos como ejemplo el trabajo realizado por Espinosa (2018) quien menciona en su proyecto:

(...) el diccionario muisca-español y la cartilla del proyecto de Facundo Manuel Saravia, han sido los productos, resultados de proyectos de mayor cercanía a la generación de procesos de reconstrucción de la lengua Muyscubun. Sin embargo, su implementación al interior de las comunidades indígenas de los cabildos muisca de Bogotá no resulta evidente, puesto que tienden a ser diseñados para comunidades académicas e investigativas. En ese mismo sentido, se repiensa la situación actual de la educación propia, en términos de carencia de infraestructura y espacios pedagógicos propios de la comunidad, que va de la mano con la falta de productos dirigidos especialmente para los grupos indígenas. Esto remite a cuestionarse frente a los procesos metodológicos y pedagógicos de educación propia, frente al aprendizaje de la lengua, puesto que estos procesos reconstructivos no parecen ser suficientes, ante la innegable realidad de muerte de la lengua Muyscubun. (p. 28)

El autor realiza una crítica a los diccionarios o cartillas anteriores que trataron el tema de procesos de reconstrucción de la lengua Muisca, el considera que fueron realizados para comunidades académicas y de investigación y no eran cercanas a las comunidades indígenas que necesitaban recordar su lengua. Esta reflexión permite considerar que el diccionario digital en Creole debe ser asequible a cualquier tipo de público y que pueda ser entendido desde un niño hasta una persona profesional, en especial a la comunidad que habita en las islas.

Marco Conceptual

Creole o Lengua Criolla: “Una lengua criolla surge gracias a una situación de contacto producida por diferentes razones, entre las que se incluyen procesos sociales como la colonización, la migración y el comercio” (Patiño, 2000 párr. 3). Según García (2011) En el Caribe, la mayoría de las lenguas criollas aparecieron por el encuentro interlingüística entre

lenguas europeas y lenguas africanas en los procesos de descubrimiento, conquista y colonización que se dieron entre los siglos XVI y XX. (p. 4).

En el artículo llamado: *El valor lingüístico de la comunidad raizal de San Andrés*. (2022) ColombiaCo. Menciona que “El creole es una lengua oral —no posee un sistema de escritura alfabética— con base en el Akán africano. Se caracteriza por sus giros lingüísticos y expresivos que entremezclan ritmos y silencios, con ostentosos y rápidos tonos de volumen en el habla. Se utiliza de manera cotidiana entre los habitantes de las islas”.

El Creole es el dialecto que identifica a los raizales que habitan las islas, su tradición ha sido oral, y con el transcurrir del tiempo este conocimiento ancestral se ha ido perdiendo en la cultura tradicional de los habitantes del Archipiélago de San Andrés. Esta teoría fue comprobada por el estudio realizado por:

Urquijo (2022) Criollo sanandresano. Portal de lenguas de Colombia. Red de portales C Caro y Cuervo. Señala que:

La investigadora Dittmann (1992) presenta la situación lingüística de la isla de San Andrés como una especie de división territorial, en donde los isleños ceden espacio para la gran metrópoli y se remontan a lugares alejados. La división territorial encontrada por ella es:

North End: se sitúa la parte turística y comercial. En el ambiente comercial se oye principalmente el español, pero también lenguas árabe y hebrea; aunque en las calles, restaurantes populares, en los buses, entre los pescadores y los hombres que manejan las lanchas para los turistas se escucha el inglés criollo (lengua nativa). En las oficinas públicas se turnan entre el español y el inglés isleño (variante inglés estándar), cuando se

conversan temas más informales e íntimos se utiliza el inglés criollo, ya que dicen sentirse más cómodos para comunicar sus sentimientos.

San Luis y Sound Bay: la mayor parte de la población en San Luis es isleña, aunque se encuentra un creciente número de continentales y nicaragüenses residentes. En Sound Bay se encuentra un lugar de casas bastante tradicionales que se han convertido en restaurantes y casas de recreo de continentales. En estos sectores casi no se escucha el español, prevalece la utilización de inglés criollo, el español sólo se usa en algunas alternancias o cuando se trata con países continentales.

The Hill y Cove: tiene una población casi en su totalidad de habla criolla, se presenta muy rara vez se habla en español, hay poca presencia de continentales y la religión Bautista mantiene una gran influencia sobre los residentes.

Smith Channel y Elsy Bar: son los sectores más alejados de la isla, se encuentran las tierras de cultivo de muchas familias isleñas, también se encuentran casas suntuosas de continentales y de algunos europeos, en este sector viven los isleños que adoptaron la forma de vida del movimiento Rastafari caribeño. Los isleños hablan inglés criollo y español, tienen poco uso del inglés estándar isleño (Dittmann, 1992, párr.4)

Debido a la constante colonización y colombianización de la isla, los nativos han perdido la costumbre de hablar en su lengua natal, el creole. A través de este proyecto se recuperará y se realizará un diccionario temático de expresiones del Creole con el fin de conservar la lengua nativa y se propiciarán talleres para motivar a los estudiantes al uso de él.

En su trabajo de investigación la autora Ospina (2015) menciona que:

Los estudios revelan que la transmisión intergeneracional está en franca decadencia (o interrumpida) en la mayoría de los pueblos; es un hecho evidente que las lenguas desaparecen si no hay transmisión. Así mismo, se confirma, como es previsto por los

estudiosos del desplazamiento lingüístico, que la escuela castellanizante influye en el desplazamiento de las lenguas nativas y que, cuando la transmisión de la lengua nativa es apoyada por la escuela, el resultado puede ser óptimo, pero que la escuela no puede suplir la motivación para hablar la lengua ni la transmisión familiar.

Un tema significativo es el de las lenguas de instrucción y su distribución en la escuela. Aunque las situaciones son bastante diversas, en términos generales se puede decir que se presentan dos situaciones en las escuelas de pueblos nativos colombianos: que la lengua nativa esté presente o que esté ausente. En San Andrés se ve que el inglés y el español han reemplazado el uso del creole y que a los niños no se les enseña su lengua raizal. (pp. 13,14).

“La clave para el mantenimiento de las lenguas minoritarias es la preservación de la transmisión intergeneracional en el hogar y en la comunidad, ámbitos donde se puede asegurar que los niños hablen la lengua; y una vez logrado este propósito, se pueden desarrollar las demás estrategias necesarias” (Fitshman, 1991; Baztarrica & Bilbao, 2008, párr.90).

Todos estos aportes de los estudiosos del tema señalan la importancia de involucrar a toda la comunidad en la preservación de la lengua, en este caso del creole, este trabajo tiene como objetivo implementar las estrategias que permitan que la comunidad de la isla de providencia se motive a recuperar sus raíces y a no perder su identidad.

Creación de un diccionario digital como estrategia pedagógica.

El diccionario como herramienta en el aprendizaje/enseñanza de lenguas.

En el Proyecto de Innovación y Mejora de la Calidad Docente titulado El diccionario

como herramienta en el aprendizaje/enseñanza de lenguas. Creación de una plataforma multimedia los autores hacen énfasis en el uso del diccionario como una estrategia para la enseñanza de las lenguas:

El diccionario como herramienta en el aprendizaje/enseñanza de lenguas. Creación de una plataforma multimedia es un proyecto de innovación docente destinado al desarrollo autónomo del uso del diccionario como instrumento de aprendizaje y enseñanza de la lengua materna. Su presentación más básica es la de un Entorno Virtual de Aprendizaje como medio de proporcionar el aprendizaje informatizado o e-learning. El diccionario resulta imprescindible en la formación de cualquier ciudadano, y su uso debe iniciarse en las primeras etapas educativas del niño y prolongarse a lo largo de su existencia con la utilización de otros diccionarios (monolingües, bilingües, de especialidad, de dudas...).

Por otro lado, el desarrollo de la lingüística teórica y su aplicación en estas obras ha ocasionado que el diccionario resulte imprescindible para resolver dudas de la lengua hablada... De modo que el diccionario, sin duda, es una herramienta que puede ofrecer muchas utilidades a un público muy variado. (García et al. 2016 p. 2)

El propósito del diccionario digital en creole es precisamente como lo menciona el autor del proyecto es que las personas usen este diccionario como instrumento de aprendizaje y enseñanza del dialecto de las islas, debido a que no hay una enseñanza obligatoria en las escuelas y colegios. Su presentación es de forma digital porque de esta manera es más asequible ya que muchas personas en este momento usan la tecnología para informarse y aprender. Además, este formato se convertirá en una herramienta que puede llegar a cualquier tipo de público interesado en el creole.

Espinosa (2018) menciona que:

El diccionario es un recurso que durante siglos ha sido implementado como repositorio de las lenguas de la ‘cultura occidental’. Es innegable que tiene gran potencial como recurso pedagógico si se implementa bajo estrategias dirigidas a la enseñanza y el aprendizaje de una lengua, no sólo para el ejercicio mecánico de la memoria, sino para la reflexión y apropiación de la cultura de una comunidad en particular, debido a que la lengua resulta ser un espejo que refleja una o más formas de concebir el mundo.

Ahora bien, las distintas culturas han tenido como necesidad consignar su propia lengua para su preservación y permanencia, ya que si una lengua muere su cultura tiende a desaparecer. En consecuencia, surgen estrategias y productos como los diccionarios, de acuerdo con la RAE, un diccionario es un: “repertorio en forma de libro o en soporte electrónico en el que se recogen, según un orden determinado, las palabras o expresiones de una o más lenguas, o de una materia concreta, acompañadas de su definición, equivalencia o explicación”. Estos productos aportan no sólo a la preservación de cada lengua, sino que son usados para la enseñanza de las mismas

El diccionario (...), debe basarse en criterios ajustados a la viabilidad y accesibilidad de la comunidad étnica y el grupo específico al que va dirigido al interior de la misma. El diccionario (...) debe ser creado en un tiempo prudencial y con los conocimientos que la comunidad realmente necesite consignar, para que pueda ser usado de manera eficaz. Adicionalmente, Sánchez afirma que: La alfabetización de los hablantes de lenguas en peligro ha dado lugar, de acuerdo con estos autores, a la aparición de los diccionarios para el mantenimiento (y la revitalización), ya que han surgido nuevos usuarios y nuevos empleos de los productos lexicográficos. Por ello, ahora se deben considerar los usos potenciales de los diccionarios desde el punto de vista de los hablantes

a la hora de elaborar un diccionario para una lengua en peligro. (Sánchez, 2016).

(Espinosa, 2018, p. 39,40).

Como recurso pedagógico la creación y uso del diccionario digital del creole permite que los habitantes de las islas se apropien de su cultura. Este documento permite que haya preservación y permanencia, teniendo en cuenta lo mencionado en el artículo anterior *si una lengua muere su cultura tiende a desaparecer*, es triste considerar la idea de que los raizales pueden perder su identidad cultural por no tener la suficiente evidencia escrita que le permita permanecer a través del tiempo. El diccionario digital en creole tiene la recopilación de vocabulario y expresiones clasificadas de manera ordenada acompañada de su definición al español y se ha desarrollado de forma sencilla, de tal manera que la comunidad en general en islas y los hispanoparlantes lo puedan entender.

Marco Contextual

El archipiélago de San Andrés y Providencia se compone de las islas de San Andrés, Providencia y Santa Catalina; los cayos de Serranilla, Serrana, Roncador, Bolívar, Albuquerque y los bancos de Quitasueño, Alicia y Bajo Nuevo. Cercanos a San Andrés se encuentran los islotes de: Johnny Cay, Haynes Cay, Cotton Cay, Rose Cay, Rocky Cay, entre otros. Ubicado al noroccidente de la costa atlántica de Colombia, San Andrés constituye el área más poblada del departamento con un total de 53.169 personas, de las cuales 20.750 son raizales (Censo Piloto, 1999). En Providencia y Santa Catalina la población es de sólo 4.165 con una mayoría de raizales. (Cuadernos del Caribe No 3, 2002) Recuperado de red de portales Caro y cuervo [Criollo sanandresano](#)

En la Biblioteca de Findeter se describe la historia de la isla de Providencia y Santa Catalina de la siguiente forma:

Por Old Providence y Santa Catalina pasaron indios miskitos provenientes de las costas centroamericanas, corsarios, contrabandistas y constructores de barcos holandeses y alemanes, hasta que llegaron los primeros colonizadores en busca de tierras fértiles para sembrar tabaco, como parte del programa de expansión colonial de empresas puritanas de Inglaterra. Las más conocidas son la Company of Merchants and Adventures of New Westminster (1627-1629) y la Providence Island Company para la explotación de las islas Occidentales (1630-1641). Luego llegaron ingleses provenientes de Jamaica con sus esclavos africanos y con el paso del tiempo fue surgiendo la mezcla racial de la cual descienden los raizales.

En los siglos XVII y XVIII hubo varias pugnas por la posesión de las islas entre España e Inglaterra, el poder cambió de manos según el éxito de las incursiones. En 1803, el Archipiélago pasó a la jurisdicción del Virreinato de la Nueva Granada, y en junio de 1822 se adhirió a la nueva República de Colombia. Los descendientes de todo este proceso, el pueblo raizal, poseen una cultura insular con características comunes a las de otras poblaciones afrocaribeñas que fueron objeto de colonización anglosajona en los siglos XVII y XVIII. Se representa en el pensamiento, la religiosidad, la relación con la naturaleza, los modos tradicionales de pesca, la agricultura, la arquitectura, la navegación, las relaciones de parentesco, la lengua y la música. Tres hechos hacen doler el alma raizal: la declaratoria del Puerto Libre en 1953, que trajo nefastas consecuencias a la cultura nativa, la pérdida de territorio marino en 2012, debido al fallo de la Corte Internacional de Justicia de la Haya (diferendo Colombia-Nicaragua) y el paso del huracán Iota en noviembre de 2020, que arrasó con parte de la historia y la vida de dos valientes hombres.

findeter.gov.co. 2022. 26 de julio [Providencia y Santa Catalina, islas de historia y cultura](#) |

Por medio de la historia nos damos cuenta de la importancia del territorio del archipiélago de San Andrés y Providencia, sobre todo en la parte comercial porque era un lugar de paso del continente europeo para América, a este lugar llegaron diferentes personas del continente africano que habían sido traídos como esclavos y la necesidad que ellos tenían de comunicarse entre ellos, y con los que los habían raptado dio el origen a los dialectos criollos. Este contexto nos permite entender por qué el creole tiene un componente histórico social muy importante para la cultura de las islas y de sus habitantes raizales.

Marco Institucional

Reseña histórica.

En este trabajo se tomó como referencia a la Institución Educativa María Inmaculada que es el primer lugar donde se realizaron las encuestas para el desarrollo de este proyecto, se considera la primera escuela femenina de la isla de Providencia, fue la única escuela que sobrevivió al huracán de 1940, y fue declarada patrimonio cultural de la nación. El primero de marzo de 1984 se iniciaron las primeras clases, y la primera misa se celebró el 14 de marzo, cuando el colegio abrió sus puertas al público, era un colegio netamente católico, en donde el Rector y las Docentes eran monjas y obispos enviados desde la iglesia católica para que dictaran las clases en la isla de Providencia. La institución fue fundada con el nombre de escuela para niñas, y luego se le puso el nombre de escuela María Inmaculada. Después de muchos esfuerzos entre los docentes y el rector, la institución se formó como un colegio mixto. Al iniciar sus actividades el colegio solo contaba con grados de primaria, y luego se comenzó a adicionar gradualmente los grados, actualmente el colegio llega hasta grado 9.

La I. E. María Inmaculada tiene como misión ser fiel a su filosofía de educar con amor y por amor buscará día a día, desde sus principios y valores el desarrollo integral de sus educandos, fortaleciendo su dimensión cognitiva ambiental, emocional y espiritual, educándonos con un alto contenido social y comunitario, haciendo de sus proyectos de vida un compromiso fundamental con la transformación de su ser y sus familias. La Visión es ser reconocido por su formación en valores humanos, católicos y carisma y su excelente nivel académico alcanzado a través del desarrollo pedagógico y el uso adecuado de la tecnología, evidenciándose en sus estudiantes como personas íntegras y competentes para enfrentar los retos que exige la sociedad.

Los objetivos de La I. E. María Inmaculada pretenden facilitar la convivencia dentro de la institución en un ambiente de libertad, mediante la formación de hábitos que estimulen el respeto por la vida, la solidaridad, la honestidad que favorezca la vida en la comunidad además de inculcar la adecuada utilización de los recursos didácticos y materiales de la institución educativa. La institución educativa procura incrementar el nivel de competencia de los docentes, para mejorar la calidad del proceso de aprendizaje.

La cosmovisión de esta institución se basa en el hombre, en la historia del mundo, de la vida y del saber a la luz del evangelio. En su quehacer pedagógico está el facilitar que los estudiantes sean personas analíticas y que puedan valorar, profundizar y aprovechar al máximo, la ciencia, la tecnología y los medios de comunicación modernos como recursos para construir un mundo mejor. Los valores de la institución educativa son la fe, la justicia, el respeto, la responsabilidad y la tolerancia.

Marco Legal

En el artículo "Mantenimiento y *revitalización de lenguas nativas en Colombia. Reflexiones para el camino. Forma y Función*" de Ospina (2015) hace referencia a las diferentes

normas y leyes que el estado colombiano a creado con el propósito de defender y revitalizar las lenguas nativas del país, y también los obstáculos para poder hacer realidad estos recursos legislativos:

Colombia cuenta con instrumentos normativos y legislativos en cuanto a la política lingüística y así trabajar a favor de las lenguas colombianas, que son el resultado del movimiento indígena y el ordenamiento logrado mediante la Constitución Política de 1991. A partir de 2007 se inició, con el Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística (PPDE) del Ministerio de Cultura, el comienzo de una política lingüística cuyo objetivo general fue sentar condiciones favorables para el sostenimiento y el desarrollo del uso creativo de las lenguas nativas, el incremento de este uso a ámbitos modernos y el manejo de un bilingüismo equilibrado entre el castellano y las lenguas nativas (Landaburu, 2010, citado en Bodnar, 2010).

Según Bodnar (2010), se diseñaron tres instrumentos políticos: a) la Ley 1381 de 2010, b) un diagnóstico sociolingüístico del estado de vitalidad y viabilidad de las lenguas nativas y c) el planteamiento de planes de salvaguarda de las lenguas nativas elaborados en concertación con cada uno de los grupos.

Actualmente se revisa la abstracción de la "etnoeducación", con la reclamación de los pueblos indígenas por la conformación de un Sistema Educativo Indígena Propio, sobre el cual labora actualmente la Comisión Nacional de Trabajo y Concertación de la Educación para los Pueblos Indígenas (Contcepi, 2012).

Como señala Landaburu (2014), a pesar de contar con los instrumentos legales, el avance en su aplicación e implementación es lento y presenta múltiples desafíos: el aseguramiento de la continuidad en la disposición y voluntad política para su cumplimiento; la conformación y entrenamiento de un equipo humano inmenso; la

continuidad de la labor investigativa sobre la situación de las lenguas; y la comprensión de la complejidad y diversidad de las situaciones sociolingüísticas y educativas actuales, para adecuar la política a ellas. (Ospina, 2015).

Las leyes expuestas y construidas alrededor de la protección y defensa de los derechos de los indígenas han pasado a ser una utopía, porque si el gobierno central no provee de los recursos financieros a las comunidades indígenas y raizales para desarrollar los proyectos de proteger, sostener y motivar las culturas, los dialectos preparando líderes y creando un plan especial de educación en estos lugares se perderá totalmente la cultura e identidad de cada uno de estas comunidades minoritarias en el país.

De nuevo el gobierno lanzó el año pasado *El Plan Decenal de Lenguas Nativas de Colombia 2022 - 2032*, donde se ratifica la importancia de coordinar la acción institucional y a propiciar la participación de los grupos étnicos en la protección y fortalecimiento de las lenguas nativas; así como darle cumplimiento a la Ley 1381 de 2010, lo que lo constituye en un mecanismo que integra y prioriza las medidas presentadas en los planes de salvaguardia de lenguas, al tiempo que amplía las oportunidades y estrategias de recuperación y fortalecimiento cultural de la nación. Se espera que este plan se pueda consolidar en acciones y en un presupuesto que les permita a cada comunidad minoritaria indígena y raizal fortalecer su identidad y cultura porque cada uno de ellos son importantes en la historia del país.

Capítulo Tres - Marco Metodológico

El proyecto Creación de un diccionario digital de Creole como estrategia pedagógica tendrá un enfoque cualitativo, el cual se centrará en el fortalecimiento de la lengua nativa, con el propósito de incentivar a las nuevas generaciones a no olvidar su identidad cultural.

Enfoque de la Investigación

El proyecto de creación de un diccionario digital en Creole como estrategia pedagógica tiene como enfoque la investigación cualitativa que según lo menciona Herrera (2017):

La investigación cualitativa tiene significados diferentes en cada momento. Una primera definición, aportada por Denzin y Lincoln (1994: 2), destaca que "es multimetódica en el enfoque, implica un enfoque interpretativo, naturalista hacia sus objetos de estudio". Esto significa que los investigadores cualitativos estudian la realidad en su contexto natural, tal y como sucede, intentando sacar sentido de, o interpretar, los fenómenos de acuerdo con los significados que tienen para las personas implicadas. La investigación cualitativa implica la utilización y recogida de una gran variedad de materiales -entrevista, experiencia personal, historias de vida, observaciones, textos históricos, imágenes, sonidos- que describen la rutina y las situaciones problemáticas y los significados en la vida de las personas.

El objetivo de la investigación cualitativa es la comprensión, centrando la indagación en los hechos. Desde la investigación cualitativa se pretende la comprensión de las complejas interrelaciones que se dan en la realidad. Sus características son: Su objetivo es la captación y reconstrucción de significado. Su lenguaje es básicamente conceptual y metafórico. El modo de captar la información no es estructurado sino

flexible y desestructurado. Su procedimiento es más inductivo que deductivo y la orientación no es particularista y generalizadora, sino holística y concretizadora. (p. 8-10).

En este proyecto de investigación se tuvo en cuenta la situación del Creole en primera instancia en la comunidad de la isla de Providencia en donde con el paso del tiempo se ha olvidado el uso del Creole como su dialecto nativo y se ha reemplazado por el español que fue impuesto por el Estado en la educación de los isleños en su afán de unificar e integrar al archipiélago de San Andrés con Colombia y, esta postura también se debe a que los comerciantes y nuevas generaciones le dan más importancia al idioma inglés precisamente por ser un idioma universal, además la economía de las islas se basa en el turismo y la mayoría de los visitantes hablan el inglés lo que crea una necesidad primordial de comunicarse en este idioma y no en la lengua raizal. El proyecto de creación de un diccionario digital en creole pretende dejar un material escrito que les permita a los isleños recordar su herencia patrimonial, a los niños y jóvenes escuchar el vocabulario y algunas de las expresiones más usadas en la isla en este dialecto y así, recuperar la identidad cultural que ellos han perdido por no ser enseñado en los colegios, además que pueda ser usado por las personas interesadas en conocer el creole como otra forma de comunicarse y que es tan importante para la cultura raizal del archipiélago de San Andrés.

Tipo de Investigación

Para el desarrollo de este proyecto de investigación se tiene en cuenta la Etnografía mencionada por Herrera (2017) que según:

Morse (1994), uno de los métodos que se vienen utilizando en la investigación cualitativa según su clasificación es la Etnografía que se entiende como el método de investigación

por el que se aprende el modo de vida de una unidad social concreta. A través de la etnografía se persigue la descripción o reconstrucción analítica de carácter interpretativo de la cultura, formas de vida y estructura social del grupo investigado. (p.10)

Este proyecto es un compromiso social donde se requiere despertar la conciencia de la comunidad para no perder su identidad cultural por esta razón no solo se trabajará con el diccionario de la lengua creole como teoría, sino que con la práctica se logrará el objetivo.

De acuerdo con Álvarez (2020) este proyecto es:

Según el diseño de la investigación este proyecto no es experimental ya que no existe manipulación de las variables por parte del investigador y Transversal ya que se mide una sola vez las variables y con esa información se realiza el análisis; se miden las características de uno o más grupos de unidades en un momento específico, sin evaluar la evolución de esas unidades

Según la direccionalidad de la investigación es prospectivo cuando el fenómeno a estudiarse tenga causa en el presente y efecto en el futuro. (p.4).

Según el tipo de recolección de datos el estudio es proyectivo en el cual la información se obtendrá según los criterios del investigador y para los objetivos determinados de la investigación. (p.5).

Población

Este proyecto se desarrolló en la isla de Providencia ubicada en el Mar Caribe, la isla se encuentra a 90 kilómetros de la isla de San Andrés, su población es de aproximadamente 5 mil habitantes. El proyecto se realizará inicialmente con la comunidad educativa del Colegio María Inmaculada de la isla, donde se implementará el uso del diccionario y luego se promocionará a través de la comunidad educativa a otras instituciones y sectores de las islas.

Participantes

En el desarrollo del proyecto participaron en las dos primeras encuestas estudiantes de la I. E. María Inmaculada de la isla de providencia en total 17 niñas entre las edades de 11 a 12 años y una docente de 29 años. En cuanto al uso de las expresiones del creole se realizó con 10 adultos entre las edades de 27 y 46 años de los cuales 1 era un bachiller, 5 técnicos, 3 profesionales y 1 especialista. En este grupo participaron 2 hombres y 8 mujeres.

Recolección de Información

Para la recolección de la información en este trabajo se empleó como técnicas las encuestas y las entrevistas.

La encuesta cualitativa.

Jansen (2013) en su artículo la lógica de la investigación por encuesta cualitativa y su posición en el campo de los métodos de investigación social describe la encuesta así:

En sociología, la palabra *encuesta* se refiere al estudio de una población a través de la observación de sus miembros, de la manera en la que los censos se han llevado a cabo por años. En la actualidad, la mayoría de las encuestas utilizan una muestra de los miembros para medir las características de la población, como se puede ver en esta definición dada por Groves et al. (2004): “La encuesta es un método sistemático para la recopilación de información de [una muestra de] los entes, con el fin de construir descriptores cuantitativos de los atributos de la población general de la cual los entes son miembros” (p. 4). (Jansen, 2013, p.42).

No obstante, existe también una forma cualitativa de definir e investigar la variación en las poblaciones. El tipo de encuesta cualitativa no tiene como objetivo

establecer las frecuencias, promedios u otros parámetros, sino determinar la *diversidad* de algún tema de interés dentro de una población dada. Este tipo de encuesta no tiene en cuenta el número de personas con las mismas características (el valor de la variable) sino que establece la variación significativa (las dimensiones y valores relevantes) dentro de esa población.

En resumen, la encuesta cualitativa es el estudio de la diversidad (no de la distribución) en una población. (Jansen, 2013, p.43).

La mayoría de los análisis de encuestas cualitativas son, en efecto, inductivos, pero no son iterativos ni de fuentes múltiples, así como tampoco son muy sofisticados teóricamente. Ante todo, es un diseño de investigación simple, no para el estudio de estructuras y procesos sociales sino para el estudio de la diversidad en una población. (Jansen, 2013, p.65).

De esta forma para recolectar la información se usó en este proyecto varias encuestas que fueron respondidas por los estudiantes de la Institución educativa María Inmaculada y por personas de la comunidad en la isla de Providencia.

La entrevista informal.

En el artículo *Métodos cuantitativos, métodos cualitativos o su combinación en la investigación: un acercamiento en las ciencias sociales* (2017) los investigadores definieron la entrevista informal como:

La entrevista informal: es la generación espontánea de preguntas en el flujo natural de una interacción. Este tipo de entrevista es adecuada cuando el evaluador desea mantener la mayor flexibilidad posible para poder guiar las preguntas hacia la dirección que parezca la más adecuada, según la información que surja en una conversación con una o más

personas. El investigador con este enfoque es flexible y altamente sensible a las diferencias individuales, cambios en la situación y la aparición de información nueva. Sin embargo, una debilidad es que puede generar datos menos sistemáticos, cuya clasificación y análisis serán difíciles y lentos. (Cadena et al. 2017, p.1613).

En el proyecto de investigación se realiza la entrevista informal para que existiera una interacción agradable con las personas evaluadas, este enfoque es flexible y permite que los participantes expusieron sus ideas sobre la importancia del diccionario digital en creole y la situación del abandono por parte del gobierno nacional para apoyar con un buen presupuesto la inclusión del dialecto creole en el currículo de los niños en edad escolar en las islas

Instrumentos de recolección de la información.

Se realizó un formato de evaluación de los instrumentos que fue analizado por una especialista en la isla de providencia este formato fue el siguiente:

Evaluación de Instrumento de Recolección de Información

Profesor:

Cordial saludo:

Nos dirigimos a usted para pedirle el favor de participar como juez en la determinación de la pertinencia y la claridad de los ítems de la sección que se presenta a continuación.

Estos ítems servirán para medir los conceptos “Creación de un diccionario digital en Creole como estrategia pedagógica su rescate en el Archipiélago de San Andrés.” de una investigación que se realiza en la Institución Educativa María Inmaculada de la isla de Providencia en la que se busca fortalecer el promover el uso del dialecto Creole.

Para ser usado como encuesta en el proyecto de investigación. Los ítems a evaluar se definen de la siguiente manera:

Para tal efecto, le agradecemos utilizar la escala de Likert del 1 al 5, siendo el 1 el valor más bajo y el 5 el valor más alto. Por favor escriba una “X” en el número que Ud. juzgue apropiado.

ITEM	PREGUNTA	PERTINENCIA					CLARIDAD				
		1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
1	¿Utilizas constantemente el creole para comunicarte con tus amigos y familia?										
2	¿Además del creole que otro tipo de lenguaje utilizas?										
3	¿Qué aspectos te identifican como sanandresano y te hacen diferente de todo el mundo?										
4	¿Qué sabes del creole? ¿Crees que es importante aprenderlo y practicarlo? Si ___ No ___ ¿Por qué?										
5	¿Te gustaría pertenecer a un club donde se practique la lengua nativa? Si ___ No ___ ¿Por qué?										

Observaciones:

Por favor, escriba algunas observaciones a las preguntas que usted ha evaluado:

Reciba nuestra gratitud por su participación en esta actividad investigativa.

Atentamente,

Nombre estudiantes investigadores Jenid Calambás C, Tania Rivera

Firma evaluadora: _____

Evaluación de Instrumento de Recolección de Información

Profesor:

Cordial saludo:

Nos dirigimos a usted para pedirle el favor de participar como juez en la determinación de la pertinencia y la claridad de los ítems de la sección que se presenta a continuación.

Estos ítems servirán para medir los conceptos “Creación de un diccionario digital en Creole como estrategia pedagógica su rescate en el Archipiélago de San Andrés.” de una investigación que se realiza en la Institución Educativa María Inmaculada de la isla de Providencia en la que se busca fortalecer el promover el uso del dialecto Creole.

Para ser usado como encuesta (2) en el proyecto de investigación. Los ítems a evaluar se definen de la siguiente manera:

Para tal efecto, le agradecemos utilizar la escala de Likert del 1 al 5, siendo el 1 el valor más bajo y el 5 el valor más alto. Por favor escriba una “X” en el número que Ud. juzgue apropiado.

ITEM	PREGUNTA	PERTINENCIA					CLARIDAD				
		1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
1	¿Le parece importante que exista un diccionario virtual en creole? ¿Por qué?										
2	¿Cree que el diccionario digital en creole sería importante para aquellas personas que no lo saben hablar?										
3	¿En caso de que usted no sepa pronunciar una palabra en creole, consultará el diccionario digital en creole?										
4	¿Cuál crees que sería el aporte del diccionario digital en creole para el archipiélago de San Andrés?										
5											

Observaciones:

Por favor, escriba algunas observaciones a las preguntas que usted ha evaluado:

Reciba nuestra gratitud por su participación en esta actividad investigativa.

Atentamente,

Nombre estudiantes investigadores Jenid Calambás C, Tania Rivera

Firma evaluadora: _____

Anexo 1 aprobación y aplicación de encuesta

Evaluación de Instrumento de Recolección de Información

Profesor:

Cordial saludo:

Nos dirigimos a usted para pedirle el favor de participar como juez en la determinación de la pertinencia y la claridad de los ítems de la sección que se presenta a continuación.

Estos ítems servirán para medir los conceptos “Creación de un diccionario digital en Creole como estrategia pedagógica su rescate en el Archipiélago de San Andrés.” de una investigación que se realiza en la Institución Educativa María Inmaculada de la isla de Providencia en la que se busca fortalecer el promover el uso del dialecto Creole.

Para ser usado como encuesta (3) en el proyecto de investigación. Los ítems para evaluar se definen de la siguiente manera:

Para tal efecto, le agradecemos utilizar la escala de Likert del 1 al 5, siendo el 1 el valor más bajo y el 5 el valor más alto. Por favor escriba una “X” en el número que Ud. juzgue apropiado.

ITEM	PREGUNTA	PERTINENCIA					CLARIDAD				
		1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
1	¿Qué edad tiene?										
2	¿Cuál es su nivel de escolaridad?										
3	Identifique su género F___ M ____										
4	¿Cuáles son las frases más comunes que usa en creole?										
5	¿Cuál sería el significado en español de estas frases?										
6	¿Cómo clasifica estas palabras y frases más usadas en creole?										

Observaciones:

Por favor, escriba algunas observaciones a las preguntas que usted ha evaluado:

Reciba nuestra gratitud por su participación en esta actividad investigativa.

Atentamente,

Nombre estudiantes investigadores Jenid Calambás C, Tania Rivera

Firma evaluadora: _____

Evaluación de Instrumento de Recolección de Información

Profesor:

Cordial saludo:

Nos dirigimos a usted para pedirle el favor de participar como juez en la determinación de la pertinencia y la claridad de los ítems de la sección que se presenta a continuación.

Estos ítems servirán para medir los conceptos “Creación de un diccionario digital en Creole como estrategia pedagógica su rescate en el Archipiélago de San Andrés.” de una investigación que se realiza en la Institución Educativa María Inmaculada de la isla de Providencia en la que se busca fortalecer el promover el uso del dialecto Creole.

Para ser usado como entrevista (1) en el proyecto de investigación. Los ítems para evaluar se definen de la siguiente manera:

Para tal efecto, le agradecemos utilizar la escala de Likert del 1 al 5, siendo el 1 el valor más bajo y el 5 el valor más alto. Por favor escriba una “X” en el número que Ud. juzgue apropiado.

ITEM	PREGUNTA	PERTINENCIA					CLARIDAD				
		1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
1	¿Cuál es su nombre?										
2	¿Nivel de escolaridad?										
3	¿Cuál es el cargo que desempeña en este momento?										
4	¿Cuáles son algunos de los aspectos que identifican nuestra cultura sanandresana y cuáles cree que se han perdido con el paso del tiempo?										
5	¿Considera usted que se debe conservar el lenguaje creole en la isla?										
6	¿Cree usted que las actividades y estrategias que realizan las distintas entidades ayudan para fortalecer el creole en la isla?										
7	¿Qué parte de la población es más vulnerable al olvido del creole y que se debería hacer?										

8	¿Considera que el gobierno nacional ha descuidado la promoción de la cultura en el archipiélago?										
9	¿Qué tipo de recomendaciones daría al realizar este proyecto en la isla?										

Observaciones:

Por favor, escriba algunas observaciones a las preguntas que usted ha evaluado:

Reciba nuestra gratitud por su participación en esta actividad investigativa.

Atentamente,

Nombre estudiantes investigadores Jenid Calambás C, Tania Rivera

Firma evaluadora: _____

Evaluación de Instrumento de Recolección de Información

Profesor:

Cordial saludo:

Nos dirigimos a usted para pedirle el favor de participar como juez en la determinación de la pertinencia y la claridad de los ítems de la sección que se presenta a continuación.

Estos ítems servirán para medir los conceptos “Creación de un diccionario digital en Creole como estrategia pedagógica su rescate en el Archipiélago de San Andrés.” de una investigación que se realiza en la Institución Educativa María Inmaculada de la isla de Providencia en la que se busca fortalecer el promover el uso del dialecto Creole.

Para ser usado como entrevista (2) en el proyecto de investigación. Los ítems para evaluar se definen de la siguiente manera:

Para tal efecto, le agradecemos utilizar la escala de Likert del 1 al 5, siendo el 1 el valor más bajo y el 5 el valor más alto. Por favor escriba una “X” en el número que Ud. juzgue apropiado.

ITEM	PREGUNTA	PERTINENCIA					CLARIDAD				
		1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
1	¿Cuál es su nombre y profesión?										
2	¿Qué opina de que el gobierno no haya incluido el Creole en el currículo?										
3	¿Qué opina sobre la creación de un diccionario virtual en creole?										
4	¿Qué estrategias se podrían implementar para promocionar el diccionario virtual en creole?										

Observaciones:

Por favor, escriba algunas observaciones a las preguntas que usted ha evaluado:

Reciba nuestra gratitud por su participación en esta actividad investigativa.

Atentamente,

Nombre estudiantes investigadores Jenid Calambás C, Tania Rivera

Firma evaluadora: _____

Prueba Piloto

La prueba piloto se realizó en el Colegio María Inmaculada de la Isla de Providencia a siete estudiantes del grado 6° entre las edades de 11 a 12 años y a una profesora.

Cronograma de Actividades

El cronograma de actividades de la investigación se puede observar en la figura 1:

CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES								
ACTIVIDADES	AÑO 2022			AÑO 2023				
	AGOSTO	SEPTIEMBRE	OCTUBRE	FEBRERO	MARZO	ABRIL	MAYO	JUNIO
Cotformación de grupos y elección de tema a investigar	■			■				
El PROBLEMA (CAPÍTULO UNO) Primer asesoría	■			■				
Planteamiento del problema	■			■				
Descripción	■			■				
Formulación del problema	■			■				
Justificación		■			■			
Objetivos		■			■			
Variables		■			■			
Hipótesis		■			■			
Delimitaciones		■			■			
Limitaciones		■			■			
Supuestos de la investigación		■			■			
Definición de términos		■			■			
MARCO TEÓRICO (CAPÍTULO DOS)		■			■			
Antecedentes		■			■			
Desarrollo teórico (marco conceptual)		■			■			
Contextualización (marco contextual)		■			■			
Marco institucional		■			■			
Marco legal		■			■			
METODOLOGÍA O MARCO METODOLÓGICO (CAPÍTULO TRES)			■			■		
Enfoque de la investigación			■			■		
Tipo de investigación			■			■		
Población			■			■		
Muestra			■			■		
Recolección de la información			■			■		
Validez (análisis de claridad y pertinencia por parte de expertos)			■			■		
Prueba piloto			■			■		
Análisis de confiabilidad			■			■		
Cronograma de actividades			■				■	
ANÁLISIS Y RESULTADOS (CAPÍTULO CUATRO)							■	
Resultados de las entrevistas							■	
CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES (CAPÍTULO CINCO)							■	
SUSTENTACIÓN Y ENTREGA FINAL								■

Figura 1. Cronograma de actividades

Presupuesto de la Investigación

En el presupuesto de la investigación se tuvo en cuenta en primera instancia los gastos de la investigadora que se encuentra en la isla de Providencia, ella tenía que transportarse desde su hogar hasta la institución educativa y desplazarse hasta donde se encontraban las personas que participaron en las entrevistas. En la Tabla 2 se muestran detalladamente los ingresos y egresos de la investigación.

Tabla 2.

Presupuesto de la Investigación

Concepto	Ingresos	Egresos
Recursos propios de los Investigadores	\$ 470.000	
Transporte en la isla de Providencia por mes		\$ 200.000
Costo de carpeta		\$ 5.000
Fotocopias		\$ 15.000
Materiales para las actividades de intervención		\$ 50.000
CDS		\$ 20.000
Otros Gastos		\$ 180.000
Total	\$ 470.000	\$ 470.000

Capítulo Cuatro – Análisis y Resultados

A continuación, se presentan los resultados obtenidos por medio de la aplicación de los instrumentos.

Información Demográfica

Para la validación de los instrumentos se hizo una prueba piloto en la I. E. María Inmaculada de la isla de Providencia, los estudiantes eran del grado sexto de las edades entre 11 a 12 años y la colaboración de una docente del mismo lugar, todas del sexo femenino. En la Tabla 3 de Características de los participantes, se encuentra la información demográfica de forma detallada.

Tabla 3.

Características de Participantes

CARACTERÍSTICAS DE PARTICIPANTES ENCUESTA LA IMPORTANCIA DEL CREOLE EN LA ISLA DE PROVIDENCIA			
		CANTIDAD	PORCENTAJE
GÉNERO	Femenino	8	100%
	Masculino		
EDAD	11 - 12 años	7	87%
	29 años	1	13%
EDUCACIÓN	6° Grado	7	87%
	Docente	1	19%

En la figura 2, se puede observar el resultado que arrojó la encuesta sobre ¿cuál es el idioma que los estudiantes usan para comunicarse con la familia?

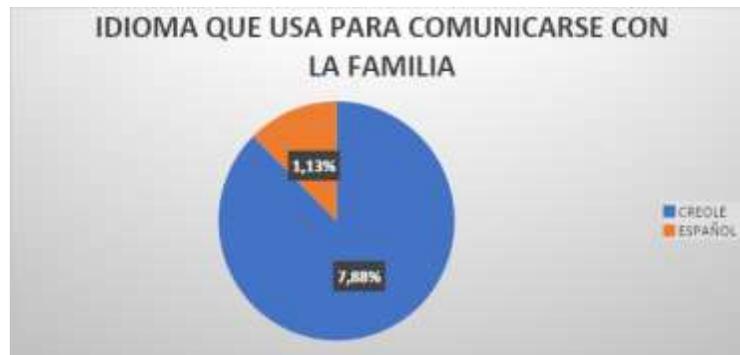


Figura 2. Idioma que usas para comunicarte con tu familia

Interpretación: El 87 % de los entrevistados usan el Creole para comunicarse con sus familiares y el 13% el español. De acuerdo con este resultado se puede decir que los estudiantes encuestados tienen todavía una gran influencia oral del creole en el ambiente familiar.

En la Figura 3, se puede observar el resultado a la pregunta Además del español ¿Qué otro lenguaje utilizas?

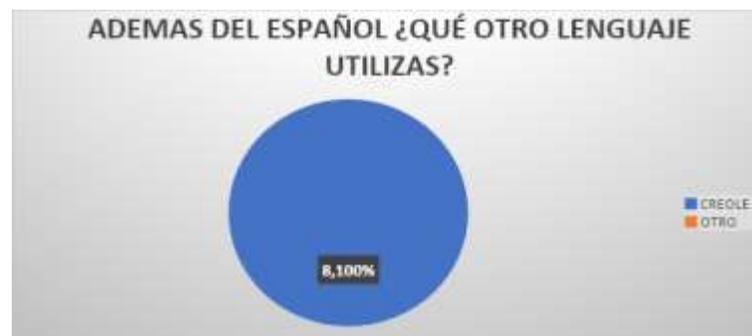


Figura 3. Además del español ¿Qué otro lenguaje usas?

Interpretación: Donde un 100% de los participantes confirmaron que el lenguaje más utilizado por ellos era el creole.

En la figura 4, se ilustra los resultados a la pregunta ¿Qué aspectos identifican a un

¿Sanandresano y lo hacen diferente del resto del mundo?



Figura 4. ¿Qué aspectos te identifican como Sanandresano y te hacen diferente del resto del mundo?

Interpretación: El 55% de las personas contestaron que el Creole los identifica como Sanandresanos y los hace diferentes del resto del mundo, otros de los aspectos que tuvieron menor importancia fueron el vestuario con un 18%, las creencias, y aspectos como la música, y costumbres con un 9%.

En la Figura 5, se analiza la pregunta ¿Cree que es importante practicar el Creole?

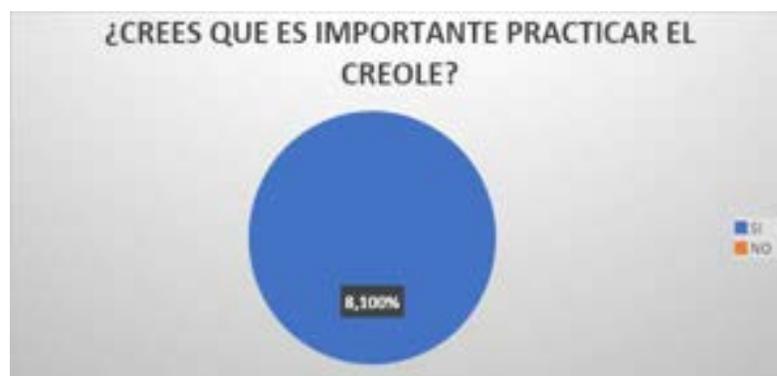


Figura 5. ¿Crees que es importante practicar el Creole? ¿Por qué?

Interpretación: El 100% de los entrevistados respondieron que sí era importante practicar el Creole.

En la figura 6, se observa el porcentaje de la pregunta ¿Por qué es importante practicar el Creole?

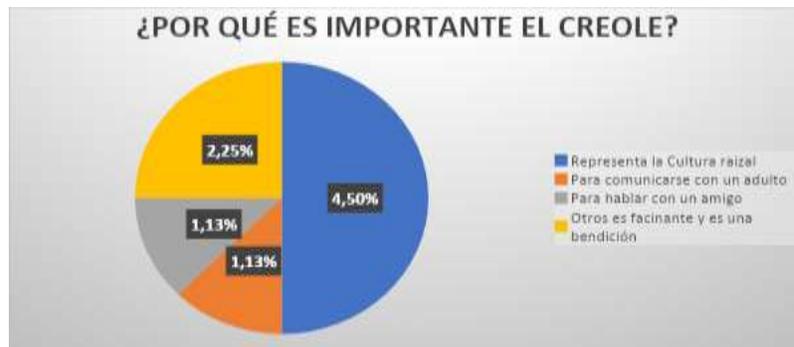


Figura 6. ¿Por qué es importante el Creole?

Interpretación: El 50% de las participantes considera que el Creole representa la identidad de la cultura raizal, 25% cree que es un lenguaje fascinante y es una bendición, el 13% considera que le permite comunicarse con una persona adulta que habla el creole, y el 12% que le permite comunicarse con un amigo. A través de esta pregunta se puede analizar que todavía se considera el creole como parte de la identidad raizal.

En la figura 7, se preguntó a los participantes si les gustaría aprender y practicar el Creole.

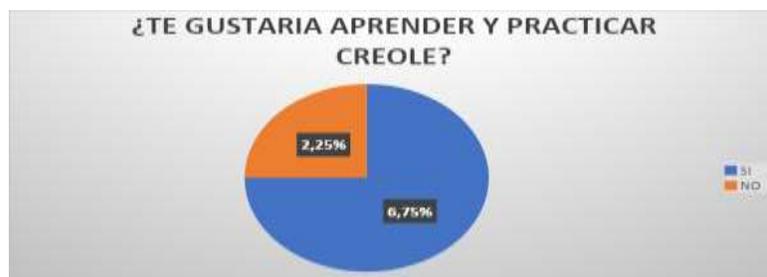


Figura 7. ¿Te gustaría aprender y practicar Creole?

Interpretación: El 75% de las personas entrevistadas respondieron que sí desearían aprender y practicar el Creole y el 25% dijo que no. Esto demuestra que la población estudiantil que fue la mayoría a quien se le realizó la encuesta está con la disposición de practicar más el dialecto Creole.

En la Figura 8, se pudo cuestionar a la población entrevistada ¿Cuál es la razón de por qué le gustaría practicar el Creole?



Figura 8. ¿Cuál es la razón porque si o no le gustaría practicar el Creole?

Interpretación: A esta pregunta el 75% respondió que sí le gustaría practicar el Creole y dieron las siguientes razones: el 25% considera que representa la identidad de la cultura raizal. 25% cree que el aprender y practicar el creole les permite comunicarse con otros, especialmente con los adultos. 25% mencionó que así se les podría enseñar a otros. Y finalmente el 25% dijo que no es porque ellos no estaban interesados en aprender y practicar el dialecto porque ya lo utilizan en sus hogares y lo conocen.

Estas encuestas fueron la prueba piloto sobre cómo la población percibía la importancia del Creole y si estaban dispuestos a aprenderlo y a practicarlo y se pudo concluir que los raizales de la isla de providencia a pesar de que usan el idioma español y entienden la preeminencia del

inglés, ellos procuran mantener el Creole vivo dentro de su círculo familiar y de amistades, lo que ha permitido que este dialecto no desaparezca totalmente de la isla. Se puede deducir también que los isleños están interesados en promover el creole, por este motivo se considera además de la práctica oral, tener un material escrito como el Diccionario digital en Creole propuesto en este proyecto, porque puede ser usado en los colegios como estrategia de enseñanza y además muchos foráneos que habitan en la isla y que estén interesados en la cultura lo puedan conocer.

Encuestas Sobre el Diccionario Digital del Creole

Para la creación de un diccionario digital se definen tres comunidades objetivas teniendo en cuenta la cercanía de los investigadores y el acceso a las personas en la isla de Providencia.

Los tres grupos tomados en cuenta en la presente investigación son:

- Niñas del colegio maría inmaculada, con rangos de edad entre 11 y 12 años.
- Vecinos de la comunidad entre 28 y 40 años.
- Profesionales interesados en conservar el lenguaje en la isla

Con estas comunidades se realizó una encuesta compuesta de 5 preguntas con objetivo de identificar las expresiones más comunes usadas por ellos y el momento en que se usaban las expresiones incluyendo su significado en el español.

Información demográfica.

En la Tabla 4, se indica que la prueba fue realizada a un 80% del género femenino, a un 20% del género masculino. Que los participantes entre las edades de 26 a 30 años eran un 30%, de 36 a 40 años eran el 30% y entre las edades de 41 - 46 años fueron un 40%. El nivel educativo de los participantes en esta encuesta fue: Bachiller un 10%, Técnico un 50%, Profesional un 30% y el 10% representación de un especialista.

Tabla 4.

Características de Participantes

CARACTERÍSTICAS DE PARTICIPANTES SOBRE LAS FRASES MÁS COMUNES EN CREOLE EN LA ISLA DE PROVIDENCIA			
		CANTIDAD	PORCENTAJE
GÉNERO	Femenino	8	80%
	Masculino	2	20%
EDAD	26 - 30 años	3	30%
	36 - 40 años	3	30%
	41 - 46 años	4	40%
EDUCACIÓN	Bachiller	1	10%
	Técnico	5	50%
	Profesional	3	30%
	Especialista	1	10%

En la encuesta se preguntó a los participantes clasificar el uso más común del creole incluyendo las siguientes categorías:

- Familia y amigos
- Trabajo
- Interacciones en la calle
- Iglesia
- Colegio

A partir de los resultados obtenidos, se selecciona la categoría con mayor selección y se continuará la recolección de datos con esta categoría.

En la encuesta realizada se pudo recolectar las palabras, expresiones y frases más comunes utilizadas por los nativos que aún hablan el creole

y parte de ellas quedaron registradas en la Tabla 5:

Tabla 5.

Palabras y frases más comunes

PALABRAS Y FRASES MÁS COMUNES USADAS EN CREOLE	
1.	Da wa da
2.	We yu de se / We yo se
3.	U no rady
4.	What is dies
5.	How so
6.	A sad
7.	This no right
8.	A can't believe it
9.	What a ting
10.	Come ya
11.	Weh unuh duh to deh
12.	How yoh gone
13.	Unu wah eat now
14.	food
15.	Good morning
16.	Good evening
17.	What is dis
18.	Deh deh
19.	Stap fass!
20.	Mek a tell yuh somting
21.	Wiet deh
22.	Yuh sih a tell yuh!
23.	Dis gial mad
24.	U the tell lay
25.	we you de
26.	How you de
27.	What dijex is dis
28.	Ye man
29.	You can ses agen
30.	A bex
31.	A glad
32.	My God
33.	Da wa da

En la misma encuesta se le pidió a los participantes que expresaran cuál era el ambiente donde utilizan más estas expresiones. En la Tabla 6 se puede advertir que:

Tabla 6.

Clasificación de las frases de acuerdo con la temática de la vida cotidiana.

CLASIFICACIÓN DE LAS FRASES Y PALABRAS EN CREOLE SEGÚN SU USO		
	FRECUENCIA	PORCENTAJE
EN EL DIARIO VIVIR	3	14%
EN LA CASA	5	20%
CON AMISTADES CERCANAS	3	14%
EN EL COLEGIO	5	20%
EN LA IGLESIA	1	4%
HAY UNA FRASE PARA CADA OCASIÓN	1	4%
TRABAJO	2	8%
CALLE	1	4%
SE CLASIFICAN COMO VERBOS, ADJETIVOS, SUSTANTIVOS, PRONOMBRES, ETC.	1	4%
EN GROSERÍAS	1	4%
PARA EXPRESAR EMOCIONES	1	4%

Con relación al uso del creole, los participantes mencionaron que los ambientes en los cuales se usa el dialecto con un 20% en el ambiente familiar. Estas personas con el rango de edad de 26 -46 años mencionó que las habían usado en el colegio un 20%, y en los otros ambientes como el diario vivir un 14%, con las amistades cercanas un 14% y en el trabajo un 8%.

Y en otras categorías como la calle, para decir groserías, para expresar emociones, para cada ocasión y como clasificación de verbos sustantivos se les da un 4%. Estos resultados comprueban que el creole es usado más en los ambientes familiares, con los amigos y en el diario vivir.

Definición de cada una de las palabras, expresiones y frases desde los usos cotidianos de los nativos.

Considerando que la población de la isla de providencia usa simultáneamente el creole y el español, la relación entre las palabras en creole y su significado en español fue trivial, es posible llegar a un consenso en las respuestas pues los participantes pueden identificar el significado de la expresión directamente en español.

En la tabla 7, de acuerdo a la información recopilada, se puede apreciar la amplia influencia del inglés en el creole hablado, y por eso muchos de los jóvenes creen que es una mala versión del inglés y que no los representa como raizales.

Tabla 7.

Palabras y frases más comunes usadas en creole

PALABRAS Y FRASES MÁS COMUNES USADAS EN CREOLE	DEFINICIÓN O SIGNIFICADO EN ESPAÑOL
1. Da wa da	¿Qué pasó?
2. We yu de se / We yo se	¿Qué dijiste? ¿Qué estás diciendo?
3. U no rady	¿No estás listo?
4. What is dies	¿Qué es eso
5. How so	¿Cómo así?
7. A sad	Estoy triste
8. This no right	No es justo
9. A can't believe it	No lo puedo creer
10. What a ting	Que cosa.
11. Come ya	Ven acá.
12. Weh unuh duh to deh	¿Qué hicieron hoy?
13. How yoh gone	¿Cómo les fue hoy?
14. Unu wah eat now	¿Van a comer ahora?
15. food	Comida
16. Good morning	Buenos días
17. Good evening	Buenas noches
18. What is dis	¿Qué es eso?
19. Deh deh	Designar lugar, espacio, sitio.
20. Stap fass!	Describir personas chismosas
21. Mek a tell yuh somting	Llamar la atención de alguien
22. Wiet deh	Pedir espera
23. Yuh sih a tell yuh!	Te lo dije

24. Dis gial mad	Esa muchacha está loca
25. U the tell lay	Estás diciendo mentiras
26. We you de	¿Dónde estás?
27. How you de	¿Cómo estás?
28. What dijex is dis	¿Qué es esto?
29. Ye man	Claro
30. You can ses agen	¿Lo puedes decir otra vez?
31. A bex	Estoy enojado (a)
32. A glad	Estoy feliz
33. My God	Dios mio

Digitalización de cada una de las palabras, expresiones y frases junto con sus definiciones nativas.

Para realizar el diccionario digital en creole tuvo en cuenta de que este dialecto usa préstamos lingüísticos, término que explica Martínez (2003):

En el *Sovietski Entsiklopedicheski Slovar* (Diccionario Enciclopédico Soviético, 1983:445) se brinda la siguiente definición de préstamo: «El paso de los elementos de una lengua a otra como resultado de la interacción entre ellas; esta palabra también designa a los propios elementos trasladados de una lengua a otra». Estas definiciones no reconocen el papel activo de la lengua receptora durante el proceso de adopción de las unidades léxicas (UL) y de las unidades terminológicas (UT) y contribuyen a su interpretación unidireccional. Esta concepción unidireccional es la que ha motivado que en ocasiones se hable de préstamos puros cuando en realidad lo que sucede es que, al ser incorporado por otra lengua, el vocablo pasando por una serie de etapas sufre determinadas transformaciones que pueden tener lugar en los niveles fonológico, léxico y sintáctico.

Sería por ello muy difícil encontrar un préstamo que no muestre la marca de la comunidad lingüística de llegada. (Martínez, 2003, p. 101).

Considerando que el Creole es una mezcla de diferentes dialectos y lenguajes y, que tiene una gran influencia del inglés en su composición verbal, se decide utilizar la escritura inglesa en las palabras cuyo significado y composición fonética corresponde a la de la lengua inglesa, palabras como “What”, “How”, “Food” o “Good” corresponden a la palabra inglesa, en otros casos, se utiliza una alfabetización española como en palabras como “da”, “wa”, “wiet” o “ye”.

Para la creación de un diccionario digital se definen 3 comunidades objetivas teniendo en cuenta la cercanía de los investigadores y el acceso a las personas en la isla de providencia. Los tres grupos tomados en cuenta en la presente investigación son:

- Niñas del colegio maría inmaculada, con rangos de edad entre 11 y 12 años.
- Vecinos de la comunidad entre 28 y 40 años.
- Profesionales interesados en conservar el lenguaje en la isla

Con estas comunidades se realizó una encuesta compuesta de 5 preguntas con objetivo de identificar las expresiones más comunes usadas por ellos y el momento en que se usaban las expresiones incluyendo su significado en el español.

En la encuesta se preguntó a los participantes clasificar el uso más común del creole incluyendo las siguientes categorías:

- Familia y amigos
- Trabajo
- Interacciones en la calle
- Iglesia

- Colegio

Teniendo en cuenta que la población de la isla de providencia usa simultáneamente el creole y el español, la relación entre las palabras en creole y su significado en español fue trivial, es posible llegar a un consenso en las respuestas pues los participantes pueden identificar el significado de la expresión directamente en español.

El diccionario digital en creole se implementó con la ayuda del aplicativo Google Sites (<https://www.crehana.com/blog/transformacion-digital/que-es-google-sites/>) herramienta digital que permite desarrollar un sitio web sin necesidad de tener conocimientos previos de programación, sin la obligación de utilizar *código html* y con unos simples clics. Además, la aplicación de Google también ofrece una integración gratuita e intuitiva con otros servicios como Google Drive, Calendar, Mapas y Documentos, entre otros. Este sitio se caracteriza por su fácil manejo, temas prediseñados, uso de archivos multimedia como audios, videos, presentaciones, documentos, etc. Lo que fue un 100% funcional para el desarrollo de este proyecto.

Para iniciar la digitalización del diccionario digital en creole se abrió un nuevo proyecto, se eligió la plantilla que más se adaptó al tema principal y por supuesto, se le asignó su nombre. La nueva página creada con Google Sites se archiva automáticamente en Drive, donde se guardan todos los cambios que se realicen hasta que se publique. Además, Sites permite integrar en el sitio web diferentes archivos multimedia, lo que posibilitó adjuntar imágenes y videos que hacen de este recurso interactivo y llamativo. Se adjuntan videos desde el aplicativo de YOUTUBE, donde se presentan ejemplos y temas del dialecto por personas raizales de las islas.

Adicionalmente el sitio permite crear vínculos de acceso a documentos alojados en Drive, de esta manera se crea un documento por cada letra o contexto, que contiene palabras en creole y su respectiva traducción al español, además de imágenes alusivas, y la persona interesada en conocer sobre el significado de una palabra en creole con solo hacer clic sobre la letra o situación

en la página web del diccionario, automáticamente abre el documento, permitiendo visualizar el contenido de este. Una vez que se haya finalizado el cargue de información en Google Sites, se tiene la posibilidad de poder previsualizar y ver cómo lucirá una vez publicados tanto en las pantallas de los teléfonos móviles como en las computadoras de escritorio.

Por otro lado, el logo fue creado con ayuda de la página web Canva, que permitió recrear el logo a partir de un diseño ya establecido en la página

El diccionario digital en creole presenta la digitalización de gran parte del vocabulario y las expresiones usadas en la isla. El resultado del proyecto se puede apreciar en:

Producto final del diccionario digital en creole

<https://sites.google.com/view/diccionario-creole/p%C3%A1gina-principal>

Esta fue la razón por la cual se realizó una segunda encuesta a diez estudiantes del grado sexto en la comunidad educativa del Colegio María Inmaculada de la Isla de Providencia para analizar su punto de vista en cuanto la importancia del diccionario virtual del creole.

En la tabla 8, se encuentran los datos demográficos de los los estudiantes que participaron en la encuesta, son adolescentes en un rango de edad entre los 11 a 12 años del sexo femenino y pertenecientes al grado sexto de la I.E. María Inmaculada.

Tabla 8.

Características de Participantes en encuesta

CARACTERÍSTICAS DE PARTICIPANTES EN ENCUESTA IMPORTANCIA DEL DICCIONARIO DIGITAL EN CREOLE			
		CANTIDAD	PORCENTAJE
GÉNERO	Femenino	10	100%
	Masculino		

EDAD	11 - 12	10	100 %
EDUCACIÓN	Grado 6°	10	100%

En la figura 9, se consideró la pregunta ¿Le parece importante la existencia de un diccionario virtual en creole?

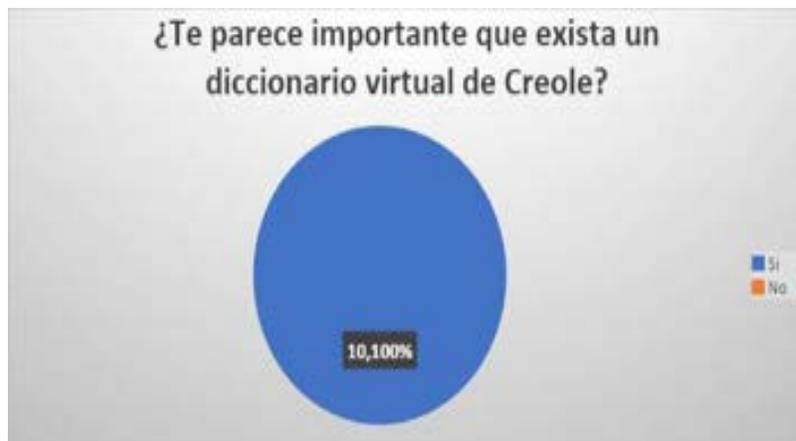


Figura 9. ¿Te parece importante que exista un diccionario virtual de Creole?

Interpretación: El 100% de los estudiantes encuestados les parece importante que exista un diccionario virtual de Creole y las razones expuestas por ellos fueron que les permitiría conocer el significado de algunas palabras desconocidas. Les ayudaría a los providencianos a conocer mejor su dialecto, además les permitiría a los niños conocer algo que no entienden de las personas que lo hablan; y muchas personas que habitan en las islas y no conocen el creole lo pueden aprender.

Se indaga la opinión de los estudiantes sobre si el diccionario virtual en Creole sería importante para las personas que no lo hablan. Y en la figura 10, se puede observar su respuesta.

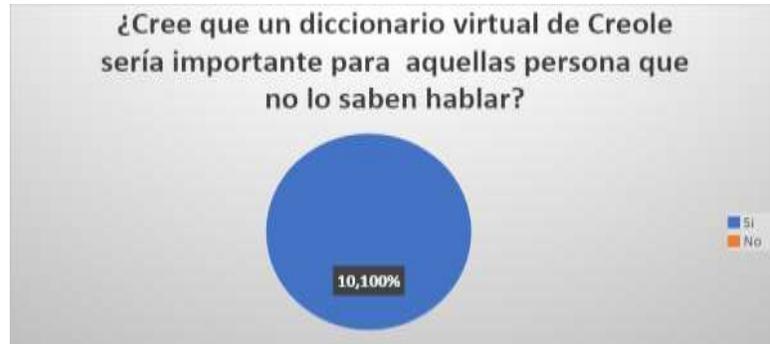


Figura 10. ¿Cree que un diccionario virtual de Creole sería importante para aquellas personas que no lo saben hablar?

Interpretación: El 100% de los estudiantes encuestados les parece importante que un diccionario virtual de Creole sería importante para aquellas personas que no lo saben hablar porque hay varias personas que van a las islas y desean aprender el Creole, y así pueden entender mejor la cultura de las islas y si desconocen alguna palabra fácilmente se pueden guiar con el diccionario y conocer el significado de las palabras desconocidas pronunciadas por los raizales.

En la figura 11, se analiza la pregunta ¿En el caso de que usted no sepa pronunciar alguna palabra en Creole, consultará el diccionario virtual del creole?

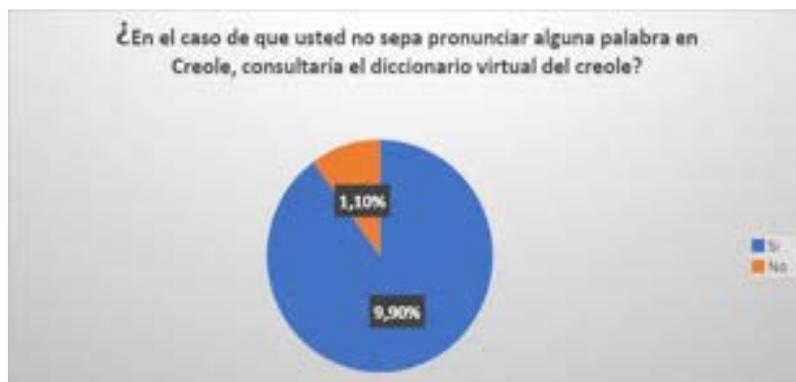


Figura 11. ¿En el caso de que usted no sepa pronunciar alguna palabra en Creole, consultará el diccionario virtual del creole?

Interpretación: El 90% de los estudiantes encuestados respondió que si consultará el diccionario virtual del creole para pronunciar mejor las palabras desconocidas. El 10% mencionó que podría preguntarle a un nativo la pronunciación de la palabra desconocida.

En la figura 12, se revisa la pregunta ¿Cuál cree que sería el aporte del diccionario virtual del creole para las islas?

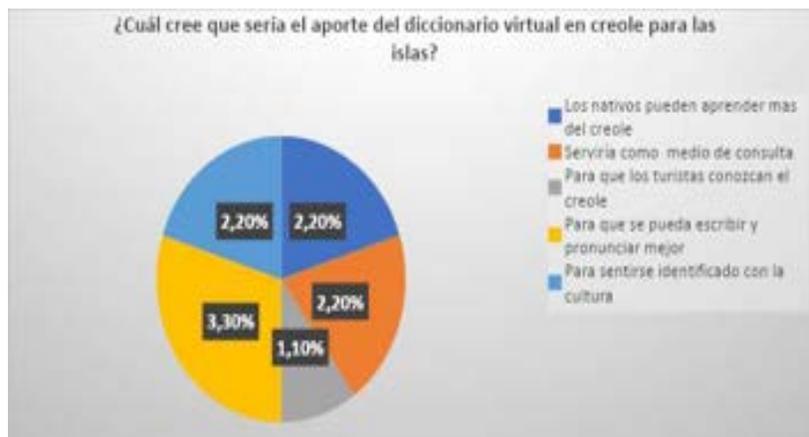


Figura 12. ¿Cuál cree que sería el aporte del diccionario virtual del creole para las islas?

Interpretación: El 100% estuvo de acuerdo que el diccionario virtual en Creole sería un aporte importante para las islas y los estudiantes encuestados dieron las siguientes razones. El 30% para que se pueda escribir y pronunciar mejor, el 20% para que los nativos puedan aprender más del dialecto, 20% menciona que serviría como medio de consulta, 20% para sentirse identificado con la cultura y un 10% para que los turistas conozcan el creole.

Finalmente teniendo en cuenta las encuestas realizadas se puede decir que los isleños mayores de 25 años usan el Creole en familia y con sus amigos, reconocen la importancia del dialecto como parte de su identidad cultural, y los jóvenes aunque no lo practican ven una posibilidad de mantener vivo su dialecto a través del diccionario virtual que se propone en este

proyecto, ya que pueden recordar o identificar vocabulario, pronunciación y significados lo que le permite a isleños como a foráneos conocer sobre este dialecto y sobre la cultura de las islas.

Capítulo Cinco – Conclusiones

Conclusiones

Luego del proceso investigativo del proyecto de Crear un diccionario digital como estrategia pedagógica para contribuir al rescate del CREOLE en las islas de San Andrés, Santa Catalina y Providencia se puede concluir que:

- En el archipiélago de San Andrés se han realizado diferentes estudios sobre el creole y los sectores donde tiene más influencia, pero no se tiene un estudio que se haya interesado por usar las herramientas tecnológicas para proteger este patrimonio cultural.
- El gobierno nacional ha realizado diferentes leyes para proteger y promover los dialectos indígenas, pero esto se ha quedado escrito porque no ha provisto del presupuesto necesario para realizar proyectos fortalezcan los dialectos en especial en creole en la isla.
- Las personas que usan el creole son personas adultas que han mantenido su identidad cultural a través de la tradición oral, lo usan en los ambientes familiares y con sus amigos, esto lo escuchan los niños y ellos han repetido lo que escuchan, mas no le dan la importancia necesaria porque para ellos el creole no los representa debido a la influencia del español y el inglés que es el idioma más usado en las redes sociales, en los medios de comunicación y en las profesiones.
- Durante el trabajo recopilado en las encuestas y entrevistas se pudo apreciar cómo las personas entienden la importancia del creole como parte de su herencia cultural y patrimonial, pero, solo unos pocos procuran realizar trabajos que perduren en el tiempo para mantenerlo vivo.

- Se logra identificar las palabras, expresiones y frases más comunes utilizadas por los nativos que aún hablan el creole y se consigue clasificarlas de acuerdo con temáticas de la vida cotidiana.
- Se realiza un listado para definir cada una de las palabras, expresiones y frases desde los usos cotidianos de los nativos y se digitalizan cada una
- El diccionario digital en creole tiene el propósito de dejar una huella escrita para la permanencia en el tiempo sobre este dialecto, con el fin de que los raizales, las nuevas generaciones y las personas que de alguna manera están interesadas por conocer la historia y la cultura que identifica a los habitantes de las islas lo puedan consultar y entender.
- Durante la investigación se descubrió que las personas sienten la necesidad de la existencia del diccionario, sobre todo aquellas personas que aún no manejan el Creole además se descubrió que las personas están emocionadas frente a la idea del diccionario, ya que nunca se había propuesto.
- Se tiene una gran expectativa frente al impacto que causará el diccionario en las islas, ya que las encuestas demuestran la necesidad de este elemento.

Sugerencias

El uso del recurso desarrollado en este proyecto tiene aplicaciones en el entendimiento del lenguaje de no nativos, cuando deseen comunicarse en Creole, también la utilización en instituciones educativas públicas y privadas donde se pueda enseñar una relación entre el creole y el español, y la importancia de este dialecto como herencia de la identidad cultural de la isla.

Se sugiere además realizar campañas de concientización para el uso del creole y del diccionario en los diferentes ambientes, sobre todo en el contexto educativo porque los jóvenes son el futuro de la cultura y la tradición sanandresana.

Este proyecto solo es una guía de futuras propuestas en pro de realizar más materiales escritos en Creole para conservar la memoria patrimonial y cultural del Archipiélago de San Andrés.

Lista de Referencias

- Acosta, F. M. (2015). Educar, Enseñar, Escolarizar: el problema de la especificación en el devenir de la Pedagogía (y la transmisión). *Tendencias Pedagógicas*, 20, 93–105.
Recuperado a partir de <https://revistas.uam.es/tendenciaspedagogicas/article/view/2016>
- Ánge, M. S. (2019). Ilustrando el kriol. *Cuadernos del Caribe*, (26), 31-42.
- Alvar, M. (1961). Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 15(1/2), 51-60.
- Álvarez Risco, A. (2020). *Clasificación de las investigaciones*. Universidad de Lima, Facultad de Ciencias Empresariales y Económicas, Carrera de Negocios Internacionales.
recuperado de <https://repositorio.ulima.edu.pe/handle/20.500.12724/10818>
- Arbeláez, J. A. (2006). Estudio sociolingüístico de San Andrés, isla: un aporte a la cultura sanandresana. *Cuadernos del Caribe*, (8), 42-55.
- Cadena, P., Rendón, R., Aguilar, J., Salinas, E., Cruz, F., & Sangerman, Dora., (2017). Métodos cuantitativos, métodos cualitativos o su combinación en la investigación: un acercamiento en las ciencias sociales. *Revista mexicana de ciencias agrícolas*, 8(7), 1603-1617.
Recuperado en 30 de abril de 2023, de
http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2007-09342017000701603&lng=es&tlng=es.
- Centro Editorial de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional de Colombia, 2014. Recuperado de:
https://books.google.es/books?op=lookup&id=HRa_DwAAQBAJ&continue=https://books.google.es/books?hl%3Des%26lr%3D%26id%3DHRa_DwAAQBAJ%26oi%3Dfnd%26pg%3DPA41%26dq%3Dhistoria%2Bdel%2Bcreole%2Ben%2Bcolombia%26ots%3DGN3eIfcoiw%26sig%3D6hXQ7r7EHDvMCdNIOSe8ggSUJ_k&hl=es&pli=1

- Colombia (s.f) llamado: *El valor lingüístico de la comunidad raizal de San Andrés*. Recuperado de: [https://www.colombia.co/cultura-colombiana/el-valor-linguistico-de-la-comunidad-raizal-de-san-andres/#:~:text=La%20herencia%20viva%20de%20la,y%20un%20legado%20de%20resistencia.\(2022,04octubre\)](https://www.colombia.co/cultura-colombiana/el-valor-linguistico-de-la-comunidad-raizal-de-san-andres/#:~:text=La%20herencia%20viva%20de%20la,y%20un%20legado%20de%20resistencia.(2022,04octubre))
- CRIC (2016) .En Colombia, 68 Lenguas se Encuentran en Peligro de Desaparecer - Consejo Regional Indígena del Cauca.
- Davis, C. (2011). *Análisis sociolingüístico del conflicto entre el español, el inglés y la lengua nativa en San Andrés Isla*. Autores Pereira : Universidad Tecnológica de Pereira Tipo de Material bachelorThesis Fecha: 2011 Recuperado de: <https://repositorio.utp.edu.co/items/58299c43-a4da-4ced-b641-a41bafaa9140>
- Espinosa, H. (2018). *El diccionario como recurso pedagógico y reconstructivo de la lengua Muysc Cubun.*: Universidad Santo Tomás.
- Fernández, L. C., Ramón, P. R., & Díez, L. A. (2017). Análisis del uso de estrategias de aprendizaje cognitivas y metacognitivas en Educación Secundaria. *European Journal of Child Development, Education and Psychopathology*, 5(2), 97-106.
- Flórez, R. (2013). Estrategias de enseñanza y pedagogía. *Actualidades Pedagógicas*, (61), 15-26. doi:<https://doi.org/10.19052/ap.2328>
- Gamboa, M., García, Y., & Beltrán, M. (2013). Estrategias pedagógicas y didácticas para el desarrollo de las inteligencias múltiples y el aprendizaje autónomo. *Revista De Investigaciones UNAD*, 12(1), 101–128. <https://doi.org/10.22490/25391887.1162>
- García, M., Alvar, M., Nuño, P., Cazorla, C., & Arribas, M. (2016). *El diccionario como herramienta en el aprendizaje/enseñanza de lenguas*. Creación de una plataforma multimedia.

García, D. (2011). LAS LENGUAS CRIOLLAS DEL CARIBE: ORÍGENES Y SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA, UNA APROXIMACIÓN. *Forma y Función*, 24(2), 41-67.

Retrieved November 01, 2022, from

http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0120-338X2011000200003&lng=en&tlng=es.

Garrido, C. (2015) *¿Sabías que...existen estrategias de enseñanza específicas para el aprendizaje de una lengua extranjera?* Educación.udd. recuperado de:

<https://educacion.udd.cl/noticias/2015/04/sabias-que-existen-estrategias-de-aprendizaje-para-la-ensenanza-de-una-lengua-extranjera/>

Guevara, N. (2007). San Andrés Isla, memorias de la colombianización y reparaciones.

Afroreparaciones: memorias de la esclavitud y justicia reparativa para negros, afrocolombianos y raizales. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia CES.

Henao, A., & Hernández, S. (2017). *Imaginario de la población raizal sobre la lengua creole: estudio sociolingüístico en el sector del centro, Sarie Bay y la Loma*. Recuperado de:

<http://hdl.handle.net/11349/5820>.

Herrera, J. (2017). La investigación cualitativa. recuperado de:

<http://biblioteca.udgvirtual.udg.mx/jspui/handle/123456789/1167>

Instituto Caro y Cuervo (2017-). Corpus Lingüísticos del Instituto Caro y Cuervo (CLICC) [en

línea]. Recuperado de: <https://lenguasdecolombia.caroycuervo.gov.co/contenido/Lenguas-criollas/Ficha-de-lengua/contenido/13&> [15-03-2023]

Isla de Providencia (2022, 11 de mayo). En Wikipedia. Recuperado de:

https://es.wikipedia.org/wiki/Isla_de_Providencia (2022, 04 de octubre)

Investigación e innovación educativa: panorama general *Colección General - Biblioteca Abierta*

- Jansen, H. (2013). La lógica de la investigación por encuesta cualitativa y su posición en el campo de los métodos de investigación social. *Paradigmas: Una revista disciplinar de investigación*, 5(1), 39-72.
- Koskinen, A. (2013). La lengua creole: de oralidad a forma escrita. *Wani*, (47), 45–58.
Recuperado a partir de
<https://revistasnicaragua.cnu.edu.ni/index.php/wani/article/view/1243>
- Loaiza, B. (2018). Experiencia piloto en el levantamiento de un corpus especial de lengua oral para la descripción lingüística del creole de San Andrés. *Instituto de Estudios Caribeños*.
- Ley 1381. <https://observatoriop10.cepal.org/es/instrumentos/ley-reconocimiento-fomento-proteccion-uso-preservacion-fortalecimiento-lenguas-grupos#:~:text=Espa%C3%B1ol,Ley%20sobre%20reconocimiento%2C%20fomento%2C%20protecci%C3%B3n%2C%20uso%2C%20preservaci%C3%B3n%20y,las%20lenguas%20nativas%20en%20Colombia>.
- Ley 47 de 1993 - Gestor Normativo - Función Pública.
- Martínez, A. (2003). ¿Préstamos o adaptaciones lingüísticas? (Reflexión acerca de un proceso tan antiguo como la propia lengua). *Islas*, 45(137), 100+.
<https://link.gale.com/apps/doc/A146790818/IFME?u=anon~3a239ab3&sid=googleScholar&xid=53b90dd1>
- Martínez, J. (2021). *Memorias y resistencias del Pueblo Raizal: Las imposiciones de los gobiernos colombianos en la Isla de San Andrés*. UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA. Recuperado de: <https://repositorio.unal.edu.co/handle/unal/79555>
- Moya, D. (2014). La situación sociolingüística de la lengua creole de San Andrés Isla: el caso de San Luis. *Colombian Applied Linguistics Journal*, 16(1), 55-66. Recuperado de: <https://doi.org/10.14483/udistrital.jour.calj.2014.1.a05>

ONU (2020). La extinción de las lenguas indígenas es “un drama universal”: UNESCO - Centro de Información de la ONU.

Ospina, A. (2015). Mantenimiento y revitalización de lenguas nativas en Colombia. Reflexiones para el camino. *Forma y función*, Vol. 28(2), 11-48. Universidad Nacional de Colombia Bogotá, Colombia.

Plan Decenal de Lenguas Nativas de Colombia 2022 - 2032 Recuperado de:

<https://www.mincultura.gov.co/areas/poblaciones/APP-de-lenguas-nativas/Paginas/plan-decenal-de-lenguas-nativas-2022--2032.aspx>

Pinzón, S. (2005). NOCIONES LINGÜÍSTICAS BÁSICAS - Lenguaje, lengua, habla, idioma y dialecto. *Revista La Tadeo (Cesada a Partir De 2012)*, (71). Recuperado a partir de <https://revistas.utadeo.edu.co/index.php/RLT/article/view/545>

Providencia y Santa Catalina, islas de historia y cultura Recuperado de:

<https://www.findeter.gov.co/>

Silva, E. (2018). La Isla en duelo: archivos y prácticas de memoria cultural de mujeres en la Isla de San Andrés.

Sanmiguel, R (2020) revista Cuadernos del Caribe issn: 2390-0555 (en Línea)· número 26 · año 2019. universidad nacional de Colombia, sede caribe· San Andrés Isla, Colombia.

Recuperado de: <https://revistas.unal.edu.co/index.php/ccaribe/article/view/98390/81091>

UNESCO (2023). Naciones Unidas, Día Internacional de la Lengua Materna. Recuperado de:

<https://www.un.org/es/observances/mother-language-day>

Urquijo (2022) *Criollo sanandresano*. Portal de lenguas de Colombia. Red de portales C Caro y Cuervo. Recuperado de

<https://lenguasdecolombia.caroycuervo.gov.co/contenido/Lenguas-criollas/Ficha-de-lengua/contenido/13&#s> (2022, 04 octubre 2022)

Anexos

Anexo A. Aprobación de la Encuesta por parte de la Especialista



EVALUACIÓN DE INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE INFORMACIÓN

Profesor:
Medellín

Cordial saludo:
Nos dirigimos a usted para pedirle el favor de participar como juez en la determinación de la pertinencia y la claridad de los ítems de la sección que se presenta a continuación.

Estos ítems servirán para medir los conceptos "....." de una investigación que se realiza en la Institución Educativa en la que se busca fortalecer la lengua del creole.

- El concepto "....." de la investigación a evaluar se define de la siguiente manera:

Describe el concepto a evaluar.

Para tal efecto, le agradeceremos utilizar la escala de Likert del 1 al 5, siendo el 1 el valor más bajo y el 5 el valor más alto. Por favor escriba una "X" en el número que Ud. juzgue apropiado.

ITEM	PREGUNTA	PERTINENCIA					CLARIDAD						
		1	2	3	4	5	1	2	3	4	5		
1	¿utilizas constantemente el creole para comunicarte con tu familia y amigos?					X							X
2	¿Además del creole ¿qué otro tipo de lenguaje utilizas?												
3	¿Qué aspectos te identifican como sanandresano y te hacen diferente del resto del mundo?					X							X
	¿Qué sabes del Creole? ¿Crees que es importante aprenderlo y practicarlo? Si ___ No ___ ¿Por qué?					X							X
5	¿Te gustaría aprender y practicar el Creole? Si ___ No ___ ¿Por qué?					X							X

Observaciones: Las preguntas están bien formuladas y están de acuerdo a lo que se está explicando en el Proyecto.

- El concepto "....." de la investigación a evaluar se define de la siguiente manera:

Describe el concepto a evaluar.

Para tal efecto, le agradeceremos utilizar la escala de Likert del 1 al 5, siendo el 1 el valor más bajo y el 5 el valor más alto. Por favor escriba una "X" en el número que Ud. juzgue apropiado.

ITEM	PREGUNTA	PERTINENCIA					CLARIDAD						
		1	2	3	4	5	1	2	3	4	5		
6	¿Te gustaría pertenecer a un club de conservación donde se practique tu lengua nativa?					X							X

Observaciones:

Por favor, escriba algunas observaciones a las preguntas de la encuesta que usted ha evaluado:
Reciba nuestra gratitud por su participación en esta actividad investigativa.

Atentamente,

Nombre estudiantes investigadores *Torini Rivera Jairo Calambas*

Firma evaluador (a): *Shonuelars*

ITEM	PREGUNTA	PERTINENCIA					CLARIDAD				
		1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
1	¿Cuál es su nombre?					X					X
2	¿Nivel de escolaridad?				X					X	
3	¿Cuál es el cargo que desempeña en este momento?				X					X	
4	¿Cuáles son algunos de los aspectos que identifican nuestra cultura mianandésica y cuáles cree que se han perdido con el paso del tiempo?				X					X	
5	¿Considera útil que se debe conservar el lenguaje oroca en la isla?				X					X	
6	¿Cree usted que las actividades y estrategias que realizan las distintas entidades ayudan para fortalecer el oroca en la isla?				X					X	
7	¿Qué parte de la población es más vulnerable al olvido del oroca y que se debería hacer?				X					X	
8	¿Considera que el gobierno nacional ha descuidado la promoción de la cultura en el archipiélago?				X					X	
9	¿Qué tipo de recomendaciones daría al realizar este proyecto en la isla?				X					X	

Amigo esta entrevista fue aprobada por la especialista y tu no la pusiste en practica, la quito del trabajo?

ESTA ENCUESTA LA APLICASTE CON LOS NIÑOS

ITEM	PREGUNTA	PERTINENCIA					CLARIDAD				
		1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
1	¿Le parece importante que exista un diccionario virtual en oroca? ¿Por qué?				X					X	
2	¿Cree que el diccionario digital en oroca sería importante para aquellas personas que no lo saben hablar?				X					X	
3	¿En caso de que usted no sepa pronunciar una palabra en oroca, consultará el diccionario digital en oroca?				X					X	

4	¿Cuál sería que sería el aporte del diccionario digital en oroca para el archipiélago de San Andrés?				X					X
---	--	--	--	--	---	--	--	--	--	---

ESTA ENCUESTA LA APLICASTE CON ADULTOS

ITEM	PREGUNTA	PERTINENCIA					CLARIDAD				
		1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
1	¿Qué edad tiene?				X					X	
2	¿Cuál es su nivel de escolaridad?				X					X	
3	Identifique su género F M				X					X	
4	¿Cuáles son los frases más comunes que usa en oroca?				X					X	
5	¿Cuál sería el significado en español de esas frases?				X					X	
6	¿Cómo clasificó estas palabras y frases más usadas en oroca?				X					X	

Shania Corpus Bush
 Especialista en Desarrollo Integral a la Primera infancia y Adolescencia.
 Colaboración Universitaria Iberoamericana.
 Bogotá

Anexo B. Aplicación de la Encuesta

Brianna Zoe Williams Helgarazo Archbold

Encuesta

Fecha: *27 octubre*

Nombre del Entrevistador: *Tania Rivera*

Lugar: *Colegio María Inmaculada - Isla de Providencia - Colombia*

Apreciados docentes esta entrevista hace parte del proceso de investigación del proyecto llamado "ESTRATEGIAS PEDAGÓGICO DIDÁCTICAS PARA EL RESCATE DEL CREOLE EN LA ISLA DE PROVIDENCIA" de la Corporación Universitaria Adventista UNAC en Medellín. Con la finalidad de resaltar la importancia del uso del Creole en la isla de Providencia.

La información que se proporciona será confidencial, únicamente las personas autorizadas tendrán derecho a manejarla. Los agradecemos de antemano la información brindada y tendremos la mayor discreción posible con los resultados que arroja esta encuesta.

Sexo F M Edad *11* Grado *6^a*

1. ¿Cuál es el idioma que más utilizas para comunicarte con tu familia y amigos? *Creole*
2. Además del español y el inglés ¿qué otro tipo de lenguaje utilizas? *Creole*
3. ¿Qué aspectos te identifican como sanandresano y te hacen diferente del resto del mundo? *Creole*
4. ¿Qué sabes del Creole? ¿Crees que es importante aprenderlo y practicarlo? *Si*
No ¿Por qué? *porque es nuestro idioma y representa nuestra cultura raizal*
5. ¿Te gustaría aprender y practicar el Creole? *Si* No ¿Por qué? *yo ya se porque otro, aprender*
6. ¿Qué es lo más importante de aprender otro idioma o lengua? *que puedas comunicarte mas con la gente*
7. ¿te gustaría pertenecer a un club de conversatorio donde se practique tu lengua nativa? *yo ya la se.*

Zelchury Nicolle

Encuesta

Fecha: *27*

Nombre del Entrevistador: *Tania Rivera*

Lugar: *Colegio María Inmaculada - Isla de Providencia - Colombia*

Apreciados docentes esta entrevista hace parte del proceso de investigación del proyecto llamado "ESTRATEGIAS PEDAGÓGICO DIDÁCTICAS PARA EL RESCATE DEL CREOLE EN LA ISLA DE PROVIDENCIA" de la Corporación Universitaria Adventista UNAC en Medellín. Con la finalidad de resaltar la importancia del uso del Creole en la isla de Providencia.

La información que se proporciona será confidencial, únicamente las personas autorizadas tendrán derecho a manejarla. Los agradecemos de antemano la información brindada y tendremos la mayor discreción posible con los resultados que arroja esta encuesta.

Sexo F M Edad Grado *6^a*

1. ¿Cuál es el idioma que más utilizas para comunicarte con tu familia y amigos?
2. Además del español y el inglés ¿qué otro tipo de lenguaje utilizas? *Creole*
3. ¿Qué aspectos te identifican como sanandresano y te hacen diferente del resto del mundo?
4. ¿Qué sabes del Creole? ¿Crees que es importante aprenderlo y practicarlo? *Si*
No ¿Por qué? *porque yo se comunicarme con los sanandresanos que ellos hablan Creole*
5. ¿Te gustaría aprender y practicar el Creole? *Si* No ¿Por qué? *porque yo se hablarlo*
6. ¿Qué es lo más importante de aprender otro idioma o lengua? *para comunicarte*
7. ¿te gustaría pertenecer a un club de conversatorio donde se practique tu lengua nativa? *Si, pero no quiero ir en ningún lugar*

Agencia: Babel, Tomás

Encuesta

Fecha: 29 - Octubre - 2024
 Nombre del Entrevistador: Tania Rivera
 Lugar: Colegio María Inmaculada - Isla de Providencia - Colombia

Apreciados docentes esta entrevista hace parte del proceso de investigación del proyecto llamado "ESTRATEGIAS PEDAGÓGICAS PEDAGÓGICAS PARA EL RECONOCIMIENTO DEL CREOLE EN LA ISLA DE PROVIDENCIA" de la Corporación Universitaria Adventista UNIAAT en Medellín. Con la finalidad de conocer la importancia del uso del Creole en la Isla de Providencia.

La información que se proporciona será confidencial, únicamente las personas autorizadas tendrán derecho a manejarla. Los agradecemos de antemano la información brindada y tendremos la mayor discreción posible con los resultados que arroje esta encuesta.

Sexo: F M Edad: 31 Grado: 2º

1. ¿Cuál es el idioma que más utilizas para comunicarte con tu familia y amigos?
El Creole
2. Además del español y el inglés ¿qué otro tipo de lenguaje utilizas?
También el Creole
3. ¿Qué aspectos te identifican como sanandresano y te hacen diferente del resto del mundo?
Que me gusta hablar el Creole y me gusta bailar el bambuco
4. ¿Qué sabes del Creole? ¿Crees que es importante aprenderlo y practicarlo? Si No ¿Por qué?
Si porque es mi lengua madre y es mi cultura
5. ¿Te gustaría aprender y practicar el Creole? Si No ¿Por qué?
Si porque es mi lengua madre y es mi cultura
6. ¿Qué es lo más importante de aprender otro idioma o lengua?
Poder establecer comunicación efectiva con otros y desenvolverse en la sociedad cambiante.
7. ¿Te gustaría pertenecer a un club de conversatorio donde se practique tu lengua nativa?
Si

Encuesta

Fecha: _____
 Nombre del Entrevistador: Tania Rivera
 Lugar: Colegio María Inmaculada - Isla de Providencia - Colombia

Apreciados docentes esta entrevista hace parte del proceso de investigación del proyecto llamado "ESTRATEGIAS PEDAGÓGICAS PEDAGÓGICAS PARA EL RECONOCIMIENTO DEL CREOLE EN LA ISLA DE PROVIDENCIA" de la Corporación Universitaria Adventista UNIAAT en Medellín. Con la finalidad de conocer la importancia del uso del Creole en la Isla de Providencia.

La información que se proporciona será confidencial, únicamente las personas autorizadas tendrán derecho a manejarla. Los agradecemos de antemano la información brindada y tendremos la mayor discreción posible con los resultados que arroje esta encuesta.

Sexo: F M Edad: 31 Grado: 2º

1. ¿Cuál es el idioma que más utilizas para comunicarte con tu familia y amigos?
2. Además del español y el inglés ¿qué otro tipo de lenguaje utilizas?
Creole
3. ¿Qué aspectos te identifican como sanandresano y te hacen diferente del resto del mundo?
4. ¿Qué sabes del Creole? ¿Crees que es importante aprenderlo y practicarlo? Si No ¿Por qué?
Si porque es mi lengua madre y es mi cultura
5. ¿Te gustaría aprender y practicar el Creole? Si No ¿Por qué?
Es muy fascinante
6. ¿Qué es lo más importante de aprender otro idioma o lengua?
Porque si vas a un lugar no sabes que idioma te puedes hablar
7. ¿Te gustaría pertenecer a un club de conversatorio donde se practique tu lengua nativa?
Si, me gustaria

Maria Ines Rivera
Encuesta

Fecha: _____
Nombre del Entrevistador: Tania Rivera
Lugar: Colegio Maria Inmaculada - Isla de Providencia - Colombia

Apreciados docentes esta entrevista hace parte del proceso de investigación del proyecto llamado "ESTRATEGIAS PEDAGOGICO DIDACTICAS PARA EL RESCATE DEL CREOLE EN LA ISLA DE PROVIDENCIA" de la Corporación Universitaria Adventista UNAC en Medellin. Con la finalidad de conocer la importancia del uso del Creole en la isla de Providencia.

La información que se proporciona será confidencial, únicamente las personas autorizadas tendrán derecho a manejarla. Les agradecemos de antemano la información brindada y tendremos la mayor discreción posible con los resultados que arroje esta encuesta.

Sexo F M _____ Edad 20 Grado 2º

1. ¿Cuál es el idioma que más utilizas para comunicarte con tu familia y amigos?
el Creole
2. Además del español y el inglés ¿qué otro tipo de lenguaje utilizas?
el Creole
3. ¿Qué aspectos te identifican como sanandreaano y te hacen diferente del resto del mundo?
los idiomas y la cultura
4. ¿Qué sabes del Creole? ¿Crees que es importante aprenderlo y practicarlo? Si No _____ ¿Por qué?
Por que es un lenguaje de comunicación de los habitantes de la isla. Si se aprende se puede hablar con los habitantes de la isla.
5. ¿Te gustaría aprender y practicar el Creole? Si No _____ ¿Por qué?
Por que quiero poder hablar con los otros sanandreaanos y providencianos.
6. ¿Qué es lo más importante de aprender otro idioma o lengua?
que pueda hablar con los demás y poder entender lo que dicen. También a veces para poder hablar con los demás.
7. ¿Te gustaría pertenecer a un club de conversatorio donde se practique tu lengua nativa?
Si

Kate Robinson
Encuesta

Fecha: 24 de Octubre 2022
Nombre del Entrevistador: Tania Rivera
Lugar: Colegio Maria Inmaculada - Isla de Providencia - Colombia

Apreciados docentes esta entrevista hace parte del proceso de investigación del proyecto llamado "ESTRATEGIAS PEDAGOGICO DIDACTICAS PARA EL RESCATE DEL CREOLE EN LA ISLA DE PROVIDENCIA" de la Corporación Universitaria Adventista UNAC en Medellin. Con la finalidad de conocer la importancia del uso del Creole en la isla de Providencia.

La información que se proporciona será confidencial, únicamente las personas autorizadas tendrán derecho a manejarla. Les agradecemos de antemano la información brindada y tendremos la mayor discreción posible con los resultados que arroje esta encuesta.

Sexo F M _____ Edad 24 Grado 6º

1. ¿Cuál es el idioma que más utilizas para comunicarte con tu familia y amigos?
el Creole
2. Además del español y el inglés ¿qué otro tipo de lenguaje utilizas?
por el Creole
3. ¿Qué aspectos te identifican como sanandreaano y te hacen diferente del resto del mundo?
El idioma, la cultura y la comida
4. ¿Qué sabes del Creole? ¿Crees que es importante aprenderlo y practicarlo? Si No _____ ¿Por qué?
Para poder comunicarme con amigos
5. ¿Te gustaría aprender y practicar el Creole? Si No _____ ¿Por qué?
ya lo se hablar
6. ¿Qué es lo más importante de aprender otro idioma o lengua?
que aprender el idioma...
7. ¿Te gustaría pertenecer a un club de conversatorio donde se practique tu lengua nativa?
Si

Maestra Alice

Encuesta

Fecha: _____

Nombre del Entrevistador: Tania Rivera

Lugar: Colegio María Inmaculada - Isla de Providencia - Colombia

Apreciados docentes esta entrevista hace parte del proceso de investigación del proyecto llamado "ESTRATEGIAS PEDAGOGICAS DIDACTICAS PARA EL RESCATE DEL CREOLE EN LA ISLA DE PROVIDENCIA" de la Corporación Universitaria Adventista UNAC en Medellín. Con la finalidad de conocer la importancia del uso del Creole en la Isla de Providencia.

La información que se proporcione será confidencial, únicamente las personas autorizadas tendrán derecho a manejarla. Les agradecemos de antemano la información brindada y tendremos la mayor discreción posible con los resultados que arroje esta encuesta.

Sexo F M _____ Edad 27 Grado _____

1. ¿Cuál es el idioma que más utilizas para comunicarte con tu familia y amigos?
Creole
2. Además del español y el inglés ¿qué otro tipo de lenguaje utilizas?
Creole
3. ¿Qué aspectos te identifican como sanandresano y te hacen diferente del resto del mundo?
Idioma, costumbres, gastronomía, danza, música.
4. ¿Qué sabes del Creole? ¿Crees que es importante aprenderlo y practicarlo? Si No _____ ¿Por qué?
Es parte fundamental de nuestra identidad
5. ¿Te gustaría aprender y practicar el Creole? Si _____ No ¿Por qué?
Porque ya lo hablo y practico.
6. ¿Qué es lo más importante de aprender una lengua o idioma?
Que puedes comunicarte y divertirte con más personas.
7. ¿Te gustaría pertenecer a un club de conversatorio donde se practique tu lengua nativa?
Sí, me gustaría.

T. Rivera

Encuesta

Fecha: _____

Nombre del Entrevistador: Tania Rivera

Lugar: Colegio María Inmaculada - Isla de Providencia - Colombia

Apreciados docentes esta entrevista hace parte del proceso de investigación del proyecto llamado "ESTRATEGIAS PEDAGOGICAS DIDACTICAS PARA EL RESCATE DEL CREOLE EN LA ISLA DE PROVIDENCIA" de la Corporación Universitaria Adventista UNAC en Medellín. Con la finalidad de conocer la importancia del uso del Creole en la Isla de Providencia.

La información que se proporcione será confidencial, únicamente las personas autorizadas tendrán derecho a manejarla. Les agradecemos de antemano la información brindada y tendremos la mayor discreción posible con los resultados que arroje esta encuesta.

Sexo F M _____ Edad 11 Grado 4º

1. ¿Cuál es el idioma que más utilizas para comunicarte con tu familia y amigos?
español y creol
2. Además del español y el inglés ¿qué otro tipo de lenguaje utilizas?
Por que son los más que utilizamos
3. ¿Qué aspectos te identifican como sanandresano y te hacen diferente del resto del mundo?
Mi Carácter y forma de hablar
4. ¿Qué sabes del Creole? ¿Crees que es importante aprenderlo y practicarlo? Si No _____ ¿Por qué?
Por que es el que utilizo para comunicarme
5. ¿Te gustaría aprender y practicar el Creole? Si No _____ ¿Por qué?
Por que lo utilizo
6. ¿Qué es lo más importante de aprender otro idioma o lengua?
Aprender para comunicarse
7. ¿Te gustaría pertenecer a un club de conversatorio donde se practique tu lengua nativa?
Sí

ENCUESTA
 DICCIONARIO VIRTUAL EN CREOLE
 NOMBRE DEL ENCUESTADOR: TANIA RIVERA GORDON

NOMBRE DEL ENCUESTADO: Kenya
 GRADO: 6
 COLEGIO: Myria Muchada

PREGUNTAS

1. Le parece importante que exista un diccionario virtual en creole? ¿Por qué?
 Si porque cuando queremos saber una palabra en creole
2. Cree que un diccionario virtual en creole sería importante para aquellas personas que no lo saben hablar?
 Si porque si quieren saber que significa una palabra
3. ¿En caso de que usted no sepa pronunciar alguna palabra en creole, consultaría el diccionario virtual de creole?
 Si para saberlo
4. ¿Cuál cree que sería el aporte de un diccionario virtual en creole para nuestros isleños?
 Si porque es muy importante

ENCUESTA
 DICCIONARIO VIRTUAL EN CREOLE
 NOMBRE DEL ENCUESTADOR: TANIA RIVERA GORDON

NOMBRE DEL ENCUESTADO: Iverson Arcebaldo
 GRADO: sexto
 COLEGIO: I. S. M. C.

PREGUNTAS

1. Le parece importante que exista un diccionario virtual en creole? ¿Por qué?
 Si porque así me ayuda a aprender más sobre el creole
2. Cree que un diccionario virtual en creole sería importante para aquellas personas que no lo saben hablar? Si
3. ¿En caso de que usted no sepa pronunciar alguna palabra en creole, consultaría el diccionario virtual de creole? Si
4. ¿Cuál cree que sería el aporte de un diccionario virtual en creole para nuestros isleños?
 Ayuda a los que no lo saben hablar.

ENCUESTA
DICCIONARIO VIRTUAL EN CREOLE

NOMBRE DEL ENCUESTADOR: TANIA RIVERA GORDON

NOMBRE DEL ENCUESTADO: shollace sumari tiana barker

GRADO 6^{to}
COLEGIO I.E.M.I

PREGUNTAS

1. Le parece importante que exista un diccionario virtual en creole? Por qué?
Si por que sirve para los niños que no tienen

2. Cree que un diccionario virtual en creole sería importante para aquellas personas que no lo saben hablar? S.

3. En caso de que usted no sepa pronunciar alguna palabra en creole, consultaría el diccionario virtual de creole? S.

4. Cual cree que sería el aporte de un diccionario virtual en creole para nuestros países?
Para los juristas se no saben creole y algunas isleños.

ENCUESTA
DICCIONARIO VIRTUAL EN CREOLE

NOMBRE DEL ENCUESTADOR: TANIA RIVERA GORDON

NOMBRE DEL ENCUESTADO: Alejandra Ramirez Perez

GRADO 6^{ta} sector
COLEGIO Maria Inmaculada I.E.M.I

PREGUNTAS

1. Le parece importante que exista un diccionario virtual en creole? Por qué?
Si me parece importante porque asi lo podemos ver de forma vivamos

2. Cree que un diccionario virtual en creole sería importante para aquellas personas que no lo saben hablar?
Si es bueno por que asi se pueden buscar a buscar lo que no saben

3. En caso de que usted no sepa pronunciar alguna palabra en creole, consultaría el diccionario virtual de creole?
Si lo consultaria asi pronuncio las palabras bien.

4. Cual cree que sería el aporte de un diccionario virtual en creole para nuestros países?
que aprendamos a leer o pronunciar palabras que no sabemos y podemos aprender mas.

ENCUESTA
 DICCIONARIO VIRTUAL EN CREOLE
 NOMBRE DEL ENCUESTADOR: TANIA RIVERA GONZALEZ
 NOMBRE DEL ENCUESTADO: *Yara Gonzalez*
 GRADO: *6to*
 COLEGIO: *María Inmaculada*

PREGUNTAS

1. Le parece importante que exista un diccionario virtual en creole? Por qué?
si porque por ejemplo yo no lo hablo y muchas personas se lo usan a veces

2. Cree que un diccionario virtual en creole sería importante para aquellas personas que no lo saben hablar? *si*

3. En caso de que usted no sepa pronunciar alguna palabra en creole, consultaría el diccionario virtual de creole? *no lo se se lo puedo preguntar a alguien q habla creole*

4. Cual cree que sería el aporte de un diccionario virtual en creole para nuestros país?
que más personas lo hablen y entiendan

ENCUESTA
 DICCIONARIO VIRTUAL EN CREOLE
 NOMBRE DEL ENCUESTADOR: TANIA RIVERA GONZALEZ
 NOMBRE DEL ENCUESTADO: *Ann Livingston*
 GRADO: *6to*
 COLEGIO: *I. E. M. I*

PREGUNTAS

1. Le parece importante que exista un diccionario virtual en creole? Por qué?
si porque podemos encontrar palabras en creole.

2. Cree que un diccionario virtual en creole sería importante para aquellas personas que no lo saben hablar? *si*

3. En caso de que usted no sepa pronunciar alguna palabra en creole, consultaría el diccionario virtual de creole? *si*

4. Cual cree que sería el aporte de un diccionario virtual en creole para nuestros país?
el aporte sería cuando conocemos algunas palabras podemos consultar con el diccionario en creole.

ENCUESTA
 DICCIONARIO VIRTUAL EN CREOLE
 NOMBRE DEL ENCUESTADOR: TANIA RIVERA GORDON
 NOMBRE DEL ENCUESTADO: valentina del castillo Aguilas
 GRADO: 6^{to} Sexto
 COLEGIO: Institución Educativa Maria Inmaculada

PREGUNTAS

1. ¿Le parece importante que exista un diccionario virtual en creole? ¿Por qué?
 R: Si me parece importante, porque puede que gente que no sepa el creole y quisieran saber que significa y tambien para conocer cosas que no lo saben hablar? R: Si porque ellos quisieran saber nuestro idioma, nuestra cultura.
2. ¿Cree que un diccionario virtual en creole sería importante para aquellas personas que no lo saben hablar? R: Si porque ellos quisieran saber nuestro idioma, nuestra cultura.
3. ¿En caso de que usted no sepa pronunciar alguna palabra en creole, consultaría el diccionario virtual de creole? R: Si, o tambien preguntar. y lo hacemos en las tabletas.
4. ¿Cual cree que sería el aporte de un diccionario virtual en creole para nuestros islas? R: Para sentirnos mas identificados.

ENCUESTA
 DICCIONARIO VIRTUAL EN CREOLE
 NOMBRE DEL ENCUESTADOR: TANIA RIVERA GORDON
 NOMBRE DEL ENCUESTADO: Jina Quil Wretha
 GRADO: 6^{to}
 COLEGIO: Maria Inmaculada

PREGUNTAS

1. ¿Le parece importante que exista un diccionario virtual en creole? ¿Por qué? R: Si porque sería bien de que no cometas el significado de algunas palabras en creole.
2. ¿Cree que un diccionario virtual en creole sería importante para aquellas personas que no lo saben hablar? R: Si porque hay muchos personas en la isla que quiere aprender ese lenguaje bonito.
3. ¿En caso de que usted no sepa pronunciar alguna palabra en creole, consultaría el diccionario virtual de creole? R: Si porque consulto sobre ella para algunos veces que conozco como pronunciarlos.
4. ¿Cual cree que sería el aporte de un diccionario virtual en creole para nuestros islas? R: Mas sobre ella porque hay muchos personas en la isla que no saben muchos palabras.

ENCUESTA
 DICCIONARIO VIRTUAL EN CREOLE
 NOMBRE DEL ENCUESTADOR TANIA RIVERA GORDON
 NOMBRE DEL ENCUESTADO Karlaes abojeren
 GRADO Sexto
 COLEGIO Maria Inmaculada

PREGUNTAS

- 1 Le parece importante que exista un diccionario virtual en creole? ¿Por que?
 Si Porque nos ayuda mucho como traidores y a los otros ciudades, y lo que no saben hablar creole
- 2 Cree que un diccionario virtual en creole seria importante para aquellas personas que no lo saben hablar?
 Si y lo que no saben hablar en creole lo como preguntar eso
- 3 ¿En caso de que usted no sepa pronunciar alguna palabra en creole, consultaria el diccionario virtual de creole?
 Si
- 4 Cual cree que seria el aporte de un diccionario virtual en creole para nuestras clases?
 Para poder entender las cosas en el diccionario

ENCUESTA
 DICCIONARIO VIRTUAL EN CREOLE
 NOMBRE DEL ENCUESTADOR TANIA RIVERA GORDON
 NOMBRE DEL ENCUESTADO Mervin Jose
 GRADO sexto
 COLEGIO I.E.M.I

PREGUNTAS

- 1 Le parece importante que exista un diccionario virtual en creole? ¿Por que?
 Si Porque los niños deben tener su diccionario por si no entienden hablarlo
- 2 Cree que un diccionario virtual en creole seria importante para aquellas personas que no lo saben hablar?
 Si
- 3 ¿En caso de que usted no sepa pronunciar alguna palabra en creole, consultaria el diccionario virtual de creole?
 Si
- 4 Cual cree que seria el aporte de un diccionario virtual en creole para nuestras clases?
 un buen aporte

Anexo C. Revisión y Evaluación de Instrumento de Medición

EVALUACIÓN DE INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE INFORMACIÓN

Profesor:
Medellin

Cordial saludo:
Nos dirigimos a usted para pedirle el favor de participar como juez en la determinación de la pertinencia y la claridad de los ítems de la sección que se presenta a continuación.

Estos ítems servirán para medir los conceptos "....." de una investigación que se realiza en la Institución Educativa en la que se busca fortalecer la lengua del creole.

- El concepto "....." de la investigación a evaluar se define de la siguiente manera:

Describen el concepto a evaluar.

Para tal efecto, le agradecemos utilizar la escala de Likert del 1 al 5, siendo el 1 el valor más bajo y el 5 el valor más alto. Por favor escriba una "X" en el número que Ud. juzgue apropiado.

ITEM	PREGUNTA	PERTINENCIA					CLARIDAD				
		1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
1	¿Cuál es su nombre?					X					X
2	¿Nivel de escolaridad?					X					X
3	¿Cuál es su cargo en este momento?					X					X
	¿Cuáles son algunos de los aspectos que identifican nuestra cultura Sanandresana y cuales crees que se han perdido con el paso del tiempo?					X					X
5	¿considera usted que se debe conservar el lenguaje Creole en la isla?					X					X

Observaciones: Las preguntas están bien formuladas y están de acuerdo a lo que se está aplicado en el proyecto

• El concepto "....." de la investigación a evaluar se define de la siguiente manera:
Describir el concepto a evaluar.

Para tal efecto, le agradecemos utilizar la escala de Likert del 1 al 5, siendo el 1 el valor más bajo y el 5 el valor más alto. Por favor escriba una "X" en el número que Ud. juzgue apropiado.

ITEM	PREGUNTA	PERTINENCIA					CLARIDAD				
		1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
6.	¿cree usted que las actividades y estrategias que realiza las distintas entidades ayudan para fortalecer el Creole en la isla?				X						X
7.	¿Qué parte de la población es más vulnerable al olvido del Creole y que se debería hacer?					X					X
8.	Considera que el gobierno nacional a descuidado la promoción de la cultura en el Archipiélago. Qué opina de este aspecto?				X						X
9.	¿Qué tipo de recomendaciones daría al realizar este proyecto en la isla?				X						X

Observaciones.

Por favor, escriba algunas observaciones a las preguntas de la entrevista que usted ha evaluado:
 Reciba nuestra gratitud por su participación en esta actividad investigativa.

Atentamente,

Nombre estudiantes investigadores

Tania RIVARA, Janid Calambas

Firma evaluador (a): Shanika Laros.

ENTREVISTA

DICCIONARIO VIRTUAL EN CREOLE

Nos dirigimos a usted para participar como juez en la determinación de la pertinencia y la claridad de los ítems de la sección que presenta a continuación.

Este ítem servirá para medir los conceptos de la investigación.

Le agradezco utilizar la escala de 1 a 5, siendo el 1 el valor más bajo y el 5 el valor más alto.

- | | |
|--|-----------|
| 1. Nombre | 1 2 3 4 5 |
| 2. Profesión | 1 2 3 4 5 |
| 3. ¿Qué opina sobre que el gobierno no ha incluido el creole en el currículo? | 1 2 3 4 5 |
| 4. ¿Qué opinas sobre la creación de un diccionario virtual en creole? | 1 2 3 4 5 |
| 5. ¿Qué estrategias piensas que podríamos implementar para promocionar el diccionario virtual? | 1 2 3 4 5 |

Observaciones:

Las preguntas están bien formuladas y aportan a la investigación

Estudiantes investigadores: Tonin Rivera Jerid Galambos

Evaluador: Shonia Coraus Bush

ESPE - Desarrollo Integral a la Infancia y Adolescencia
 Corporación Universitaria Iberoamericana
 Ciudad de Bogotá.

Anexo D. Transcripción de los instrumentos de Recolección de la Información**Aplicación de los Instrumentos de Recolección de la Información****ENTREVISTA**

Transcripción de la entrevista.

1. Nombre y profesión: Nicole Camila amador Hooker, administradora de comercio internacional egresada de la universidad de San Buenaventura, seccional Cartagena

2. ¿Qué opina sobre que el gobierno no haya incluido el creole en el currículo?

El problema del creole es que el creole no cuenta con una gramática, el creole todos lo escriben a su manera y lo hablan a su manera, entonces en el momento de adecuar una gramática no tienen en qué basarse para crear la lengua.

3. ¿Qué opina sobre la creación de un diccionario virtual en creole?

Me parece una idea muy interesante, le serviría de mucho a las personas que quieren aprender del lenguaje y en los colegios también

4. ¿Qué estrategias piensa que se pueden implementar para promocionar el diccionario digital en creole?

Se debería promocionar en los colegios, ya que en los centros educativos es donde más se ven los niños.

ENTREVISTA

Transcripción de la entrevista.

1. Nombre y profesión: Gilberto Archbold Brock, Técnico en cultivo agrícola egresado del SENA.

2. ¿Qué opina sobre que el gobierno no haya incluido el creole en el currículo?

pienso que el gobierno se está basando en la parte legal, ya que el creole es una lengua que no tiene gramática, tal vez sea complicado aprobarlo en los colegios, claro que no es imposible.

3. ¿Qué opina sobre la creación de un diccionario virtual en creole?

Me parece una buena idea ya que hay muchas personas que no saben hablar creole, si el Diccionario está bien constituido les podría ayudar un poco.

4. ¿Qué estrategias piensa que se pueden implementar para promocionar el diccionario digital en creole?

Divulgarlo en los barrios, en los colegios, en el transporte público y en los WhatsApp de cada persona.